

Giacomo Meyerbeer

# L'Africaine

Grand-Opera in cinque atti  
**Libretto di Eugène Scribe**

Prima rappresentazione  
Parigi, Opéra  
28 aprile 1865

## PERSONAGGI

DON PEDRO, presidente del Consiglio del re del Portogallo	<i>basso</i>
DON DIEGO ammiraglio	<i>basso</i>
INES sua figlia	<i>soprano</i>
VASCO DA GAMA ufficiale di marina	<i>tenore</i>
DON ALVARO membro del Consiglio	<i>tenore</i>
NELUSKO schiavo	<i>baritono</i>
SELIKA schiava	<i>soprano</i>
IL GRANDE BRAHMINO	<i>basso</i>
ANNA confidente di Ines	<i>mezzosoprano</i>
IL GRANDE INQUISITORE	<i>basso</i>

Consiglieri del re, sacerdoti di Brahma, indiani, ufficiali di marina, vescovi, soldati..



## ATTO PRIMO

*La scena rappresenta la sala del consiglio dell'Ammiragliato a Lisbona*

### Scena I°

*Ines e Anna*

**INES**

*(molto agitata)*

Anna, che cosa ho sentito che mi aspetti in questo consiglio?  
Vi devo comparire per volontà di mio padre!

**ANNA**

Si tratta, mi si è detto, di una cosa importante.

**INES**

Che si vuole da me? Io temo e nel contempo spero!  
Che cosa si sa della flotta e del mio caro Vasco?

**ANNA**

Voi lo aspettate sempre, dopo due anni?

**INES**

Io spero. Se non sperassi più, ah! non potrei vivere!  
Se more, voglio seguirlo al di là della morte!  
È per me che Vasco, aspirando alla gloria, ha collaborato col grande navigatore Diaz, affrontando i venti e i marosi, e naviga con lui verso nuovi paesi!  
La mia mano sarà per lui il premio della vittoria; Protetto dall'amore, Vasco trionferà.

Egli ritornerà

lo sento

in fondo all'anima.

Il suo canto d'addio

io credo sempre di sentire

quel canto melodioso

lamentoso e tenero

che sotto il mio balcone, la notte della partenza Vasco, con le lacrime agli occhi, mi ha cantato!

**[Romanza]**

Addio, mia dolce terra,  
Addio, mio solo amore!  
Addio rive del Tago

**INÈS**

Anna, qu'entends-je, au conseil on m'attend?  
Je dois y comparaître à la voix de mon père!

**ANNA**

Il s'agit, m'a-t-il dit, d'une importante affaire.

**INÈS**

Que me veut-on? Je crains, j'espère au même instant!  
Que sait-on de la flotte, et de mon cher Vasco?

**ANNA**

Vous l'attendez toujours, après deux ans?

**INÈS**

J'espère. Si je n'espérais plus, ah! je ne vivrais pas!  
S'il meurt, je veux le suivre au delà du trépas!  
C'est pour moi que Vasco, aspirant à la gloire, Du grand marin Diaz partageant les travaux, Affrontant les vents et les flots, Vogue avec lui vers des pays nouveaux!  
Ma main sera pour lui le prix de la victoire; Protégé par l'amour, Vasco triomphera.

Il reviendra!

Je le sens là,

Au fond de l'âme.

Son chant d'adieu

Je crois toujours l'entendre,

Ce chant mélodieux

Plaintif et tendre

Que sous mon balcon, la nuit qu'il me quitta, Les yeux en pleurs Vasco me chanta!

Adieu, mon doux rivage,  
Adieu, mon seul amour!  
Adieu, rives du Tage!

dove ho visto la luce.

Per colei che mi è cara  
saranno i miei ultimi pensieri,  
e voi, brezze leggere,  
portatele il mio addio.

Amori dell'infanzia,  
così cari ai nostri cuori.  
sogni e speranze  
con voi io muoio!

Addio, mia dolce terra,  
Dove ho visto la luce  
Addio riva del Tago  
O te, mio solo amore.

## Scena II°

*Ines, l'Ammiraglio, Don Pedro.*

*(Entra l'Ammiraglio. Ines gli va incontro)*

**INES**

Padre mio, per vostro ordine...

**L'AMMIRAGLIO**

Ines, tu devi sapere  
prima che il consiglio qui si insedi,  
quale glorioso sposo, nella sua suprema bontà,  
si è degnato di scegliere per te il re in persona:  
è Don Pedro.

**INES**

Chi? Lui! mai, mai, padre mio!

*(Don Pedro entra tenendo in mano un manoscritto)*

**L'AMMIRAGLIO**

Lo vuole il re e lo voglio io; temi la mia collera!

*(abbassando la voce)*

A questo brillante matrimonio, sacrifica una  
amore folle  
per quel giovane oscuro...

**INES**

*(con fuoco)*

Un giorno sarà grande!  
Il suo spirito nobile e fiero...

Où j'ai reçu le jour.

Pour celle qui m'est chère  
Seront mes derniers vœux,  
Et vous, brise légère,  
Portez-lui mes adieux.

Amours de l'enfance,  
Si chers à nos coeurs,  
Rêves d'espérance  
Avec vous je meurs!

Adieu mon doux rivage,  
Où j'ai reçu le jour!  
Adieu, rive du Tage!  
O toi, mon seul amour.

**INÈS**

Mon père, par votre ordre...

**L'AMIRAL**

Inès, tu dois savoir,  
Avant que le conseil ici vienne s'asseoir,  
Quel époux glorieux, dans sa bonté suprême,  
Daigne choisir pour toi, le monarque lui-même:  
C'est Don Pédro!

**INÈS**

Qui? lui! Jamais, jamais, mon père!

**L'AMIRAL**

Le roi le veut, ainsi que moi; crains ma colère!

A ce brillant hymen, immole un fol amour  
Pour ce jeune homme obscur...

**INÈS**

Il sera grand un jour!  
Son esprit noble et fier...

**L'AMMIRAGLIO**

L'ha condotto alla sua perdita.

*(indirizzandosi a Don Pedro)*

Si deve credere alle voci di questa mattina,  
e annunciare la fine di Bernardo Diaz)

**DON PEDRO**

I suoi piani sono falliti, la tempesta lungo la via  
ha fatto naufragare le sue navi su un'isola  
deserta,  
Sì il cielo l'ha colpito, il suo disastro è sicuro.

**INES**

*(vivamente)*

E anche lui è perito!

**DON PEDRO**

Lo si teme, ma non è certo.

**INES**

Il suo ufficiale Vasco da Gama è ancora vivo?

**DON PEDRO**

*(stupito)*

Vasco da Gama?  
Ma come mai ti preoccupi di persone sconosciute?  
È fra i morti

*(Cerca nelle carte)*

Guardate, eccolo!

**INES**

*(con un grido di dolore)*

È morto! È morto!

**[Terzettino]**

**L'AMMIRAGLIO**

*(A Ines, a voce bassa)*

Per il mio onore e per prudenza,  
nascondete questo turbamento, questo dolore!  
O per dovere, o per prudenza  
al vostro sposo nascondete queste lacrime.

**L'AMIRAL**

L'a conduit à sa perte.

Faut-il croire les bruits qui couraient ce matin,  
Et de Bernard Diaz nous annonçaient la fin?

**DON PÉDRO**

Ses plans ont échoué, la tempête, en chemin,  
A brisé ses vaisseaux contre une île déserte,  
Oui, le ciel l'a frappé, son désastre est certain!

**INÈS**

Et lui-même a péri!

**DON PÉDRO**

On le craint, on l'ignore.

**INÈS**

Son officier, Vasco de Gama, vit-il encore?

**DON PÉDRO**

Vasco de Gama?  
Mais qui donc de ces gens inconnus prend  
souci?  
Pourtant parmi les morts

regardez! le voici!

**INÈS**

Il est mort! Il est mort!

**L'AMIRAL**

Pour mon honneur et par prudence,  
Cachez ce trouble, ces douleurs!  
Ou par devoir, ou par prudence  
A votre époux, cachez ces pleurs.

**DON PEDRO**

*(a bassa voce)*

Tutto questo rimpianto è un'offesa,  
E mi indigno di queste lacrime  
che inducono la mia diffidenza  
di vedere la ragione del suo dolore.

**L'AMMIRAGLIO**

Con ragione l'amore si offende  
di questi rimpianti, di questo dolore.  
Nascondete al vostro sposo queste lacrime  
e questi rimpianti,  
che feriscono il suo amore.

**INES**

Lontano dalla tua patria,  
mentre perdi la tua vita  
ricevi da un'amica  
il lamento e le lacrime!

Amore dell'infanzia,  
mia sola esistenza  
sogni e speranze  
con voi io muoio!

Sogni d'amore,  
mia sola felicità  
con voi io muoio!

*(L'Ammiraglio riconduce Ines che esce dal fondo)*

**DON PEDRO**

La notizia che vi è stata data  
può turbare così i suoi sensi emozionati?

*(A voce bassa, all'ammiraglio)*

Devo credere a un rimpianto, a un ricordo?

**L'AMMIRAGLIO**

*(a voce bassa)*

Che importa?  
Temete il ricordo di un rivale che non c'è più?

**UN USCIERE**

*(entrando)*

I membri del Consiglio entrano in seduta.

**DON PÉDRO**

Tant de regrets sont une offense,  
Et je m'indigne de ces pleurs  
Qui laissent à ma défiance  
Voir la raison de ses douleurs.

**L'AMIRAL**

Avec raison l'amour s'offense  
De ces regrets, de ces douleurs.  
Cachez à votre époux ces pleurs  
Et ces regrets,  
Son amour est blessé.

**INÈS**

Loin de ta patrie,  
Quand tu perds la vie,  
Reçois d'une amie,  
La plainte et les pleurs!

Amours de l'enfance,  
Ma seule existence,  
Rêves d'espérance,  
Avec vous je meurs!

Rêves d'amour,  
Mon seul bonheur,  
Avec vous je meurs!

**DON PÉDRO**

La nouvelle qu'on vous apporte  
Peut-elle donc ainsi troubler ses sens émus?

Croirais-je qu'un regret, qu'un souvenir?

**L'AMIRAL**

Qu'importe?  
Craint-on le souvenir d'un rival qui n'est plus?

**UN HUISSIER**

Les membres du Conseil entrent en séance.

### Scena III°

*Don Alvaro, Don Pedro, l'Ammiraglio, il grande Inquisitore, gli otto vescovi, i Consiglieri*

*(I membri del Consiglio di Stato entrano con gravità. Don Alvaro, il grande Inquisitore e gli otto Vescovi sono in testa al corteo. Don Pedro occupa il seggio del presidente.)*

#### ENSEMBLE

Dio che il mondo riverisce  
versa nei nostri animi la pace.  
Dio, che la tua santa luce  
sia sempre con noi!

Fa che la tua grazia infinita  
addolcisca i nostro cuore  
.Sii il nostro appoggio nella vita,  
la nostra guida qui sulla terra, Signore!

#### DON PEDRO

Dopo che agli Spagnoli, nostri eterni rivali,  
Colombo aprì un mondo nuovo e dei nuovi  
tesori,  
Il nobile Emanuele, nostro signore e padrone,  
vuole illustrare il suo regno  
con qualche audace e ricca scoperta.

#### L'INQUISITORE

*(con stizza)*

O correre alla sua perdita!

#### DON PEDRO

Già il Portoghese, ardito navigatore  
intravedendo la possibilità di una nuova rotta  
dove ringhia la tempesta ha aperto la speranza.

#### L'INQUISITORE E IL CORO

Speranza troppo fatale!

#### L'INQUISITORE

*(con stizza)*

Ci si è troppo presto lusingati  
di superare gli scogli di questo capo temuto.  
Corre voce che Diaz, a causa della furia del  
mare  
abbia visto la sua squadra inghiottita su queste  
rocce.

#### DON PEDRO

Per conoscere la sua sorte e per portargli soc-  
corso  
il re ci ha riuniti. Signori, date il vostro consiglio.

#### ENSEMBLE

Dieu, que le monde révère,  
Verse en nos âmes la paix.  
Dieu, que ta sainte Lumière,  
Soit avec nous à jamais!

Fais que ta grâce infinie  
Nous adoucisse le coeur.  
Sois notre appui dans la vie,  
Notre guide ici-bas, Seigneur!

#### DON PÉDRO

Depuis qu'aux Espagnols, nos éternels, rivaux,  
Colomb ouvrit un monde et des trésors nou-  
veaux,  
Par quelque audacieuse et riche découverte,  
Le noble Emmanuel, notre maître et seigneur,  
Veut signaler son règne.

#### L'INQUISITEUR

Ou courir à sa perte!

#### DON PÉDRO

Déjà le Portugais, hardi navigateur,  
D'une route nouvelle, entrevoyant la chance  
Où grondait la tempête a placé l'espérance.

#### L'INQUISITEUR ET LE CHŒUR

Trop fatale espérance!

#### L'INQUISITEUR

On s'est trop tôt flatté  
De franchir les écueils de ce cap redouté.  
Le bruit court que Diaz, par les flots en furie,  
A vu sur ces rochers son escadre engloutie.

#### DON PÉDRO

Pour connaître son sort et lui porter secours,  
Le roi nous réunit. Messieurs, donnez votre  
avis!

**L'INQUISITORE**

Che il cielo ci illumini.

**TUTTI**

Dio, che la tua santa Luce  
sia con noi per sempre,  
Sii il nostro appoggio nella vita,  
Sii la nostra guida, Signore,

**DON PEDRO**

Don Alvaro, qual'è il vostro parere?

**DON ALVARO**

Per Diaz preghiamo. Dio si è preso la sua vita.

**DON PEDRO E IL CORO**

Chi l'ha detto?

**DON ALVARO**

Un marinaio, che di tutto l'equipaggio,  
è l'unico scampato al mare in tempesta,  
come premio per sua vita, scampata al naufragio,  
non aspira che all'onore di essere ammesso  
davanti a voi.

**DON PEDRO**

Che entri! Il suo nome?

**DON ALVARO**

Vasco da Gama.

**DON PEDRO E L'AMMIRAGLIO**

*(a parte)*

Lui, gran Dio!

**Scena IV°**

*Gli stessi, Vasco da Gama.*

*(Vasco da Gama, accompagnato dagli uscieri e dalle guardie dell'ammiragliato, si porta a centro del semicerchio e saluta con rispetto i membri del Consiglio. Don Pedro gli fa segno di parlare)*

**VASCO DA GAMA**

Io ho visto, nobili signori, sprofondare negli  
abissi  
il nostro capo, i nostri soldati! Cuori valorosi e  
sublimi!  
Fremendo di collera, al momento di morire,  
per avere visto da lontano, senza averlo potuto  
superare

**L'INQUISITEUR**

Que le ciel nous éclaire!

**TOUS**

Dieu, que ta sainte lumière  
Soit avec nous. à jamais.  
Sois notre appui dans la vie,  
Sois notre guide, Seigneur.

**DON PÉDRO**

Don Alvar, quel avis est le vôtre.

**DON ALVAR**

Pour Diaz prions. Dieu disposa de ses jours!

**DON PÉDRO ET LE CHŒUR**

Qui l'a dit?

**DON ALVAR**

Un marin, qui de tout l'équipage,  
Echappé presque seul à la mer en courroux,  
Pour le prix de ses jours, disputés au naufrage  
N'aspire qu'à l'honneur d'être admis devant  
vous!

**DON PÉDRO**

Qu'il entre! son nom?

**DON ALVAR**

Vasco de Gama!

**DON PÉDRO ET L'AMIRAL**

Lui, grands dieux!

**VASCO DE GAMA**

J'ai vu, nobles seigneurs, rouler dans les  
abîmes,  
Notre chef, nos soldats! Cœurs vaillants et  
sublimes!  
Frémissant de colère, au moment de mourir,  
D'apercevoir de loin, sans l'avoir pu franchir,  
Ce géant de la mer,

questo gigante del mare,  
questo capo della tempesta  
che ha i piedi all'inferno  
e la testa nel cielo.  
Io son salito su queste rocce, su questo suolo  
sconosciuto  
Dove nessun europeo è ancora stato...  
Ora questi deserti e queste rive selvagge,  
questi scogli pericolosi, queste nuove terre...

**DON ALVARO**

Per voi, povero esiliato, furono, ahimè! male-  
dette!

**VASCO**

*(con fuoco)*

No! me esplorate e conquistate!  
Esse saranno nostre! Io credo che sia Dio ad  
ispirarmi!

*(Vivamente)*

Che questo scritto da voi, signori, sia consul-  
tato,  
che il re, grazie a voi, mi affidi un naviglio,

*(animandosi ancora di più)*

e ben tosto, doppiando questo temuto scoglio,  
del commercio marittimo io vi prometto l'im-  
pero.  
Per voi, nuovi climi, ricchi tesori, prosperità!

**L'INQUISITORE**

*(con ironia)*

E da parte vostra, per voi...

**VASCO**

*(con entusiasmo)*

Per me, l'immortalità!

**[Ensemble]**

**VASCO**

Sì, dovessi rimetterci la vita,  
io vi prometto di riuscire,  
e per il mio re e per la mia patria  
degnatevi d'ascoltarmi e di approvarmi!

Ce cap de la tempête  
Du pied touchant l'enfer  
Et le ciel de sa tête.  
J'ai gravi ces rochers et ce sol ignoré,  
Où nul Européen encore n'a pénétré...  
Que de fois, ces déserts et ces rives sauvages,  
Ces récifs dangereux et ces nouvelles plages...

**DON ALVAR**

Par vous, pauvre exilé, furent, hélas! maudits!

**VASCO**

Non! mais explorés et conquis!  
Ils le seront par nous! J'en crois Dieu qui m'ins-  
pire!

Que cet écrit, par vous, messieurs, soit con-  
sulté;  
Que le roi, grâce à vous, me confie un navire,

Et bientôt, franchissant cet écueil redouté,  
Du commerce et des mers, je vous promets  
l'empire.  
A vous, climats nouveaux, riches trésors, pros-  
périté!

**L'INQUISITEUR**

Et votre part, à vous...

**VASCO**

Moi, l'immortalité!

**VASCO**

Oui, fallût-il perdre la vie,  
Je vous promets de réussir,  
Et pour mon roi, pour ma patrie,  
Daignez m'entendre et m'accueillir!

**L'INQUISITORE E L'AMMIRAGLIO**

Per tutta questa audacia e questa follia  
Ah! la pietà viene ad afferrarmi,  
e non si può senza scherno  
ascoltare i suoi discorsi.

**DON ALVARO**

Alla sua audacia, al suo genio  
sì, io sento trasalire il mio cuore  
e per l'onore della patria  
egli vi promette di riuscire.

**CORO**

No!

**VASCO**

Signori!

*(Vasco, che già era sulla parta per uscire, ritorna sui propri passi)*

**VASCO**

Una parola ancora, prima che deliberiate  
e che il re mi affidi un naviglio,  
ciò è possibile senza rischi, e la vittoria è certa.  
Degli schiavi, che sono di una razza sconosciuta,  
sul mercato nei negri colpito i miei occhi  
in Africa. Essi sono là.

**L'INQUISITORE**

Qual'è il vostro disegno?

**VASCO**

Essi provano l'esistenza di popoli sconosciuti.  
Non sono nati sotto il sole d'Asia,  
né nel nuovo mondo sottomesso dagli Spagnoli.  
Guardateli!

**L'AMMIRAGLIO**

*(vivamente)*

Fateli entrare!

**DON PEDRO**

È anche la mia opinione!

*(Un valletto a un gesto di Don Pedro apre la porta e fa segno di entrare. Per prima entra Selika; Nelusko la segue a distanza rispettosa)*

**L'INQUISITEUR ET L'AMIRAL**

Pour tant d'audace et de folie  
Ah! la pitié vient me saisir,  
Et l'on ne peut sans raillerie  
Entendre ses discours.

**DON ALVAR**

A son audace, à son génie  
Oui, je sens mon coeur tressaillir  
Et pour l'honneur de la patrie  
Il vous promet de réussir.

**CHŒUR**

Non!

**VASCO**

Seigneurs!

**VASCO**

Un mot encore avant que vous délibérez  
Et que le roi me confie un navire,  
Il le peut sans danger, le triomphe est certain.  
Des esclaves, qui sont d'une race inconnue,  
Sur le marché des noirs avaient frappé ma vue  
En Afrique. Ils sont là.

**L'INQUISITEUR**

Quel est votre dessein?

**VASCO**

De peuples inconnus ils prouvent l'existence.  
Sous le soleil d'Asie, ils n'ont pas pris naissance,  
Ni dans ce nouveau monde aux Espagnols soumis.  
Voyez-les!

**L'AMIRAL**

Faites-les entrer!

**DON PÉDRO**

C'est mon avis!

## Scena V°

*Gli stessi, Selika, Nelusko*

**DON PEDRO**

Schiavi, avvicinatevi!

**L'AMMIRAGLIO**

Qual'è il vostro paese?

**DON PEDRO**

Chi vi ha condotto in questo luogo?

*(Nelusko scuote la testa con aria contrariata)*

**L'AMMIRAGLIO**

Tu non mi rispondi!

**NELUSKO**

*(con odio)*

No! No!

**DON PEDRO**

Donna, parla tu.

**SELIKA**

Fummo fatti prigionieri nell'immenso mare,  
il nostro canotto, per lungo tempo in preda alla  
tempesta  
galleggiava perduto lontano dall'isola dalle  
palme verdi.

**VASCO**

*(con aria di trionfo)*

Di grazia! guardate... i lineamenti di questo  
viso,  
questi vestiti, questo colore ramato,  
rivelano un popolo sconosciuto.

**DON ALVARO**

È vero!

**L'AMMIRAGLIO**

Come si chiama la vostra patria?

**VASCO**

Ma parla, Selika!  
Sono io che ti supplico!

**DON PÉDRO**

Esclaves, approchez!

**L'AMIRAL**

Quel est votre pays!

**DON PÉDRO**

En ces lieux qui vous a conduits?

**L'AMIRAL**

Tu ne me réponds pas!

**NÉLUSKO**

Non! non!

**DON PÉDRO**

Femme, à toi de parler.

**SELIKA**

On nous fit prisonniers sur les immenses mers,  
Notre canot, longtemps assailli par l'orage,  
Flottait perdu, bien loin de l'île aux palmiers  
verts.

**VASCO**

De grâce! regardez... les traits de ce visage,  
Ces vêtements, ce teint cuivré,  
Décèlent un peuple ignoré.

**DON ALVAR**

C'est vrai!

**L'AMIRAL**

Nommez votre patrie.

**VASCO**

Mais parle, Selika!  
C'est moi qui t'en supplie!

**SELIKA**

La sua dolce voce che prega!  
Non posso resistere!

**VASCO**

Volete?

**SELIKA**

Ebbene!...

**NELUSKO**

Taci! Regina, rispetta i tuoi giuramenti.  
Schiava che un tiranno ha fissato alla sua  
catena,  
anche se sei prigioniera, non sei più sovrana?

*(con esaltazione)*

Per gli dei che la nostra isola adora, per  
Brahma,  
Ah! non tradire il tuo popolo, regina Selika!

**DON PEDRO**

*(a Selika)*

La tua patria, capisci? Donna ti parlo da  
padrone;  
Bisogna che alla fine tu ce la faccia conoscere.

**SELIKA**

*(con fierezza)*

Nominarla a te! Non ne ho mai conosciuta,  
lo schiavo non ne ha.

**NELUSKO**

*(con energia)*

Quando voi acquistate  
un bue per il lavoro, purché ne abbia le dimen-  
sioni,  
che rudemente ogni giorno lavora,  
voi non vi informate affatto del suo paese!

*(con finta bonomia e un'aria beffarda)*

Che vi importa dunque da dove può venire un  
uomo  
che per voi non è che una bestia da soma?

**DON PEDRO**

Che orgoglio indomabile!

**SELIKA**

Sa voix douce qui prie!  
Je n'y résiste pas!

**VASCO**

Vous le voulez?...

**SELIKA**

Eh bien!...

**NÉLUSKO**

Tais-toi! Reine, de tes serments garde la foi.  
Esclave qu'un tyran a rivée à sa chaîne,  
Pour être dans les fers, n'es-tu plus souve-  
raine?

Par les dieux que notre île adore, par Brahma,  
Ah! ne trahis pas ton peuple, reine Selika!

**DON PÉDRO**

Ta patrie, entends-tu? Femme, je parle en  
maître;  
Il faut enfin nous la faire connaître.

**SELIKA**

A toi de la nommer! je n'en connus jamais,  
L'esclave n'en a pas.

**NÉLUSKO**

Lorsque vous marchandez  
Un boeuf pour le labour, pourvu qu'il ait la taille,  
Que rudement, chaque jour, il travaille,  
De son pays jamais vous ne vous informez!

Que vous importe donc d'où peut venir un  
homme,  
Qui n'est pour vous qu'une bête de somme?

**DON PÉDRO**

Quel orgueil indomptable!

**VASCO**

Sforzi inutili!  
Essi non parleranno... Comunque tutto fa pensare  
che essi provengano da più lontano dell'Africa,  
e da terre  
dove mai l'Oceano ha portato le nostre navi.  
Questi paesi sconosciuti voglio scoprire;  
datemi i mezzi per conquistarveli.

**DON PEDRO**

Sta bene. Ritiratevi, poiché il Consiglio comincia!

*(Vasco fa un inchino e si ritira. Selika e Nelusko lo seguono)*

**Scena VI°**

*Gli stessi, meno Vasco, Selika e Nelusko.*

**DON ALVARO**

Con ardore, bisogna assecondare il suo coraggio!

**L'AMMIRAGLIO**

Bisogna pietosamente sorridere alla sua demenza!

**DON ALVARO**

È un bravo ufficiale.

**L'AMMIRAGLIO**

*(con ironia)*

Un abile intrigante!

**DON ALVARO**

Che non vede che la gloria!

**L'AMMIRAGLIO**

O la sua carriera!

**CORO**

È un bravo ufficiale, un abile intrigante  
che non vede che la gloria o la sua carriera.

**L'INQUISITORE**

*(con ipocrita dolcezza)*

Che si deliberi con calma  
e che il cielo vi illumini

**VASCO**

Inutiles efforts  
Ils ne parleront pas... Cependant tout dévoile,  
Qu'ils viennent de plus loin que l'Afrique, et des  
bords  
Où jamais l'Océan n'a porté notre voile.  
Ces pays inconnus, je veux les découvrir,  
Donnez-moi les moyens de vous les conquérir.

**DON PÉDRO**

C'est bien. Retirez-vous, car le conseil commence!

**DON ALVAR**

Il faut, avec ardeur, seconder sa vaillance!

**L'AMIRAL**

Il faut avec pitié sourire à sa démence!

**DON ALVAR**

C'est un brave officier.

**L'AMIRAL**

Un habile intrigant!

**DON ALVAR**

Qui ne voit que la gloire!

**L'AMIRAL**

Ou son avancement!

**CHŒUR**

C'est un brave officier, un habile intrigant  
Qui ne voit que la gloire ou son avancement.

**L'INQUISITEUR**

Qu'avec calme l'on délibère  
Et que le ciel vous éclaire!

**DON ALVARO**

Sia! Analizziamo prima queste carte, questi disegni  
Questi documenti che ha consegnato nelle vostre mani.

**DON PEDRO**

Leggiamo!...

*(fra sé)*

Che vedo! o cielo che luce  
improvvisa brilla nell'ombra e può guidarci nella decisione!

**L'AMMIRAGLIO**

Affidare i nostri vascelli, i nostri tesori, i nostri soldati  
a questo presuntuoso che non ci ha dato nessuna informazione!...

**CORO**

Un insensato, senza dubbio!  
Ma forse un grande uomo!

**L'INQUISITORE**

Il Consiglio non ascolterà un empio.

**DON ALVARO**

Un empio?  
Perché gli si è rivelato un nuovo mondo!

**L'INQUISITORE**

Sostenere che esiste è flagrante eresia,  
dato che nei nostri libri sacri non se ne parla!

Don Alvaro

E Cristoforo Colombo, che ha sfidato l'anatema...

**L'INQUISITORE**

E voi, giovane insensato, siete voi stesso blasfemo!

**DON ALVARO**

Io difendo la mia patria!

**L'INQUISITORE**

E offendete Dio!  
Che questi scritti siano bruciati, senza leggerli!

**DON ALVAR**

Soit! parcourons d'abord ces cartes, ces des-  
sins,  
Ces documents par lui remis entre vos mains.

**DON PÉDRO**

Lisons!...

Que vois-je! ô ciel! quelle lumière  
Soudain brille dans l'ombre, et peut guider nos pas!

**L'AMIRAL**

Confier nos vaisseaux, nos trésors, nos sol-  
dats,  
A ce présomptueux que rien n'a fait connaî-  
tre!...

**CHŒUR**

Un insensé, sans doute!  
Un grand homme, peut-être!

**L'INQUISITEUR**

Le conseil ne saurait écouter un impie.

**DON ALVAR**

Un impie?  
Parce qu'un nouveau monde à lui s'est révélé!

**L'INQUISITEUR**

Soutenir qu'il existe est flagrante hérésie  
Car en nos livres saints, il n'en est pas parlé!

**DON ALVAR**

Et Christophe Colomb, qui brava l'anathème!...

**L'INQUISITEUR**

Et vous, jeune insensé, qui blasphémez vous-  
même!

**DON ALVAR**

Je défends ma patrie!

**L'INQUISITEUR**

Et vous offensez Dieu!  
Sans lire ces écrits, qu'ils soient livrés au feu!

**TUTTI**

No! No! Sì, sì! Al fuoco! Al fuoco!

**ENSEMBLE**

*(con voce soffocata per la collera)*

Dell'oltraggio, dell'insulto,  
di queste grida, di questo tumulto  
io me ne rido, e penso solo  
all'onore e al dovere.

**DON PEDRO, L'INQUISITORE, L'AMMIRAGLIO E I  
VECCHI CONSIGLIERI**

Temerari! Temerari!  
Davanti a me sappiate tacere,  
o temete la mia collera  
il mio rango e il mio potere.

**DON ALVARO E I GIOVANI CONSIGLIERI**

Temerari! Temerari!  
Con quale diritto farmi tacere?  
Poco m'importa della loro collera,  
della loro età e del loro potere!

**ENSEMBLE**

*(in grande tumulto, rivolgendosi a Don Pedro)*

Alla voce! alla voce! alla voce!

**L'INQUISITORE E I VESCOVI**

Dio, che tutti riveriscono,  
porta la pace nelle nostre anime.

**CORO**

Sii il nostro appoggio nella vita,  
sii la nostra guida, Signore!

*(Gli uscieri fanno il giro e raccolgono il voto di ciascuno dei presenti durante questo ritornello.)*

**Scena VII°**

*Gli stessi, Vasco da Gama*

**DON PEDRO**

*(gravemente e rivolgendosi a Vasco)*

Il consiglio sovrano, che per delega reale  
comanda  
in nome degli interessi affidati alle sue mani,  
ha respinto la vostra domanda  
e i vostri progetti come insensati.

**Tous**

Non pas! Non pas! Oui, oui! Au feu!

**ENSEMBLE**

De l'outrage, de l'insulte,  
De ces cris, de ce tumulte,  
Je me ris, et ne consulte  
Que l'honneur et le devoir.

**DON PÈDRO, L'INQUISITEUR, L'AMIRAL ET LES  
VIEUX CONSEILLERS**

Téméraire! Téméraire!  
Devant moi sachiez vous taire,  
Ou craignez et ma colère  
Et mon rang et mon pouvoir.

**DON ALVAR ET LES JEUNES CONSEILLERS**

Téméraire! Téméraire!  
De quel droit me faire taire?  
Peu m'importe sa colère  
Et son âge et son pouvoir!

**ENSEMBLE**

Aux voix! aux voix! aux voix!

**L'INQUISITEUR ET LES ÉVÊQUES**

Dieu, que le monde révère,  
Verse en nos âmes la paix,

**CHŒUR**

Sois notre appui dans la vie,  
Sois notre guide, Seigneur!

**DON PÈDRO**

Le conseil souverain, qui pour le roi com-  
mande,  
Au nom des intérêts entre ses mains placés,  
A repoussé votre demande  
Et vos projets, comme insensés.

**VASCO**

*(con indignazione)*

Insensati... voi dite. È così che poco tempo fa  
Per il suo paese, come me respinto,  
Cristoforo Colombo, questo immortale geno-  
vese  
che oggi tutti riveriscono

*(con ironia)*

dai saggi di allora fu considerato un insensato.

**DON PEDRO, L'AMMIRAGLIO, L'INQUISITORE**

Silenzio, temerario!

**VASCO**

*(con collera)*

No, no, io parlerò...  
A mia volta sono io a giudicarvi, e vi infamerò  
che la gloria della patria  
da voi indegnamente tradita  
un giorno ricadrà su tutti voi,

*(con furia)*

voi, tribunale! cieco, invidioso e geloso!

**ENSEMBLE**

*(tranne Don Alvaro)*

La morte per l'insolente!

**DON ALVARO**

Indulgenza e perdono!

**L'INQUISITORE**

Per un simile oltraggio, il carcere a vita!

**VASCO**

Sì, avete ragione, diventate i miei carnefici!

*(Con voce soffocata dalla collera)*

Voi che temete la luce,  
la chiudete nelle galere  
per paura che, vostro malgrado, essa vi illumini!

**ENSEMBLE**

Empio e miscredente,  
ribelle e insolente!  
La sua sorte dipende da noi!  
Che lo si giudichi all'istante!

**VASCO**

Insensés!... dites-vous. C'est ainsi que  
naguère,  
Par son propre pays, comme moi repoussé,  
Christophe Colombe cet immortel Génois  
qu'aujourd'hui l'on révère

Par les sages d'alors fut traité d'insensé.

**DON PÈDRO, L'AMIRAL, L'INQUISITEUR**

Silence, téméraire

**VASCO**

Non, non, je parlerai...  
A mon tour je vous juge, et je vous flétrirai,  
Que la gloire de la patrie  
Par vous indignement trahie,  
Un jour retombe sur vous tous,

Vous, tribunal! aveugle, envieux et jaloux!

**ENSEMBLE**

La mort pour l'insolent!

**DON ALVAR**

Indulgence et pardon!

**L'INQUISITEUR**

Pour un pareil outrage, éternelle prison!

**VASCO**

Oui! vous avez raison, devenez mes bourreaux!

Vous qui redoutez la lumière,  
Enfermez-la dans les cachots,  
De peur que, malgré vous, elle ne vous éclaire!

**ENSEMBLE**

Impie et mécréant,  
Et rebelle insolent!  
De nous, son sort dépend!  
Qu'on le juge à l'instant!

**DON ALVARO**

Vasco, giovane imprudente;  
Pensa che in questo istante  
da loro soli la tua sorte dipende;  
Temi il loro risentimento!

**VASCO**

Da empio e da ribelle,  
invano vengo trattato;  
In anticipo io mi appello  
alla posterità.

Per confondere l'invidia  
e il suo vano furore,  
io ho dalla mia parte la patria  
e l'avvenire che mi vendicherà.

**DON ALVARO**

Da empio e da ribelle,  
invano egli viene trattato;  
In anticipo egli si appella  
alla posterità.

**DON PEDRO, L'AMMIRAGLIO, L'INQUISITORE**

Empio e miscredente  
e, ribelle insolente,  
da noi la sua sorte dipende.  
Che venga giudicato all'istante!  
E che nella sua collera  
il cielo vendichi per noi  
la maestà della legge,  
la giustizia e i nostri diritti,

**L'INQUISITORE E GLI OTTO VESCOVI**

Per nostra voce, Dio stesso  
giustamente incollerito  
vi lancia l'anatema!...  
Anatema su di voi!

**[Ensemble]**

**VASCO E DON ALVARO**

Tribunale cieco e geloso!

**CORO**

Al ribelle lanciamo l'anatema!

**DON ALVAR**

Vasco, jeune imprudent;  
Songe qu'en cet instant  
D'eux seuls ton sort dépend;  
Crains leur ressentiment!

**VASCO**

D'impie et de rebelle,  
En vain je suis traité;  
D'avance, j'en appelle  
A la postérité.

Pour confondre l'envie  
Et sa vaine fureur,  
J'ai pour moi la patrie  
Et l'avenir vengeur!

**DON ALVAR**

D'impie et de rebelle,  
En vain il est traité,  
D'avance il en appelle  
A la postérité.

**DON PÈDRO, L'AMIRAL, L'INQUISITEUR**

Impie et mécréant  
Et, rebelle insolent,  
De nous son sort dépend.  
Qu'on le juge à l'instant!  
Et que dans son courroux  
Le ciel venge par nous  
La majesté des lois,  
La justice et-nos droits!

**L'INQUISITEUR, ET LES HUIT ÉVÊQUES.**

Par nos voix, Dieu, lui-même,  
Plein d'un juste courroux,  
Vous lance l'anathème!...  
Anathème sur vous!

**VASCO ET DON ALVAR**

Tribunal aveugle et jaloux!

**CHŒUR**

Au rebelle lançons l'anathème!

## ATTO SECONDO

*LA scena rappresenta un carcere dell'Inquisizione a Lisbona*

### Scena I°

*Vasco da Gama, Selika*

**SELIKA**

Sempre un sonno agitato  
da sogni di gloria e di immortalità!

*(avvicinandoglisi e guardandolo)*

Dopo un mese intero in questo oscuro carcere  
nessuno, eccetto me, pensa a te, mio signore.

*(animandosi)*

A te, che non senti il mio pianto e i miei singhiozzi,  
e che forse per essi non avrai che disprezzo!

**VASCO**

*(sognando)*

O mia patria, mia dolce compagna...

**SELIKA**

Ascoltiamo! Io fremo!

**VASCO**

Ines, mia sola amica!

**SELIKA**

Ines... Che cosa ho sentito? L'amore che io sento per lui  
egli lo prova per un'altra! Ah, questo è troppo grande tormento!  
Ahimè!  
Che questi dolci ritornelli  
di terre lontane  
calmino le tue preoccupazioni.

### **[Aria del sonno]**

*(Selika fa aria a vasco con un ventaglio indiano)*

Sui miei ginocchi, figlio del sole,  
vincitore sul campo di battaglia  
il fresco loto di un dolce sonno  
sopra di te riversi il fascino.

**SELIKA**

Toujours son sommeil agité  
Par des rêves de gloire et d'immortalité!

Depuis un mois entier, dans ces sombres cachots,  
Personne, excepté moi, ne pense à toi, mon maître,

A toi, qui n'entends pas ma plainte et mes sanglots,  
Et qui n'aurais pour eux que du mépris peut-être!

**VASCO**

O ma patrie! Ma douce compagne...

**SELIKA**

Ecoutons! je frémis!

**VASCO**

Inès, ma seule amie!

**SELIKA**

Inès!... Qu'ai-je entendu? L'amour que je ressens,  
Pour une autre il l'éprouve! Ah! c'est trop de tourment!  
Hélas!  
Que ces doux refrains,  
Des bords lointains,  
Calment tes chagrins

Sur mes genoux, fils du soleil,  
Vainqueur au champ d'alarmes;  
Le frais lotus d'un doux sommeil  
Sur toi verse les charmes.

Il colombaccio geme  
la brezza freme  
la stella scintilla nell'ombra;  
il bengalese intona  
il suo canto nella notte;  
dormi in pace in questo ombroso bosco.

Sui miei ginocchi, figlio del sole,  
vincitore sul campo di battaglia  
il fresco loto di un dolce sonno  
sopra di te riversi...

*(Guarda se Vasco dorme)*

Che dolce sonno!  
Ahimè, ahimè, il mio cuore si indebolisce;  
Lacrime dei miei occhi, non traditemi.

*(con un'espressione dolorosa)*

Ah! se il mare mi avesse inghiottito  
quando la tempesta mi ha trascinato!

*(animandosi sempre di più)*

Io non avrei dato la mia vita  
al signore straniero che dorme là!  
Spegni Brahma  
le fiamme del mio cuore  
che fanno il mio male... e la mia felicità

**VASCO**

*(sognando)*

La bufera si avvicina, compagni!

**SELIKA**

*(con ansietà)*

Si sta svegliando... presto, cantiamo.

*(Ella riprende il suo ventaglio)*

Sulle mie ginocchia, figlio del sole,  
dormi in mezzo al prato...  
Per meglio cullare il tuo dolce sonno  
l'onda mormora

*(Guarda Vasco)*

Dorme in pace.

*(Con voce soffocata)*

Ah! io soccombo!  
Ahimè! io soffro, io vacillo!

Le ramier gémit;  
La brise frémit;  
L'étoile scintille dans l'ombre;  
Le bengali dit  
Son chant dans la nuit;  
Sommeille en paix, en ce bois sombre.

Sur mes genoux, fils du soleil,  
Vainqueur au champ d'alarmes;  
Le frais lotus d'un doux sommeil  
Sur toi verse...

Quel doux sommeil!  
Hélas, hélas, mon coeur faiblit;  
Mes pleurs, ne me trahissez pas.

Ah! si la mer m'eût engloutie  
Quand la tempête m'entraîna!

Je, n'aurais pas donné ma vie,  
Au maître étranger qui dort là!  
Eteins, Brahma,  
Les flammes de mon cœur  
Qui font, hélas! mes maux..... et mon bonheur!

**VASCO**

L'orage approche, compagnons!

**SELIKA**

Il s'éveille... vite, chantons:

Sur mes genoux, fils du soleil,  
Dors parmi la verdure...  
Pour mieux bercer ton doux sommeil  
La vague murmure.

Il dort en paix.

Ah! je succombe!  
Hélas! je souffre, je chancelle.

*(Piangendo)*

Dolore mortale!

Douleur mortelle!

*(Con grande veemenza, e sul davanti della scena)*

Mio malgrado io rimpiango a mala pena,  
dopo di te, il mio dolce paese,  
e il mio palazzo di sovrana,  
e i miei dei che nel mio cuore ho tradito!  
Ahimè! Io t'amo!  
Mio bene supremo  
Ahimè! sei tu!

Malgré moi je regrette à peine,  
Auprès de toi, mon doux pays,  
Et mon palais de souveraine,  
Et mes dieux dans mon coeur trahis!  
Hélas! je t'aime!  
Mon bien suprême  
Hélas! c'est toi!

*(Fuori di sé, ella torna verso Vasco, lo contempla, china la testa sopra di lui e le sue labbra vanno a sfiorare la sua fronte, quando dalla porta di sinistra entra Nelusko senza essere visto da lei. Selika si nasconde la testa fra le mani e piange.)*

## Scena II°

*Gli stessi, Nelusko*

*(Nelusko entra lentamente)*

**SELIKA**

**SELIKA**

*(a voce bassa)*

Nelusko!

Nélusko!

**NELUSKO**

**NÉLUSKO**

*(a voce bassa)*

Per l'onore della nostra sovrana  
è necessario, per lei e per il mio odio!

Pour l'honneur de notre souveraine  
Il le faut, pour elle et pour ma haine!

*(avvicinandosi)*

È lui. Che cosa vedo? Egli dorme...

C'est lui. Que vois-je? Il sommeille...

*(Freddamente)*

No, ho torto;  
non voglio colpire un nemico che dorme...

Non, j'ai tort;  
Je ne veux pas frapper un ennemi qui dort...

*(tirando fuori un pugnale)*

Non importa; è necessario.

N'importe; il le faut

*(avanzando verso Vasco)*

**SELIKA**

**SELIKA**

O cielo, che cosa vuoi fare?  
È un prigioniero come noi!

O ciel, que veux-tu faire?  
C'est un prisonnier comme nous!

**NELUSKO**

**NÉLUSKO**

È un cristiano, e io li detesto tutti.

C'est un chrétien, je les déteste tous.

**SELIKA**

*(in tono di rimprovero)*

È stato il nostro salvatore, ed è là senza difese!  
È a lui che io devo, nella nostra triste sorte,  
di trovare presso di te la adorata patria;  
Senza di lui, la tua regina separata da te  
sarebbe ancora più triste!  
E tu, nobile guerriero, insudiciando la tua mano  
di un tale crimine,  
vuoi colpire al cuore questo magnanimo  
signore?

**NELUSKO**

Io lo voglio! lo devo! detesto questo cristiano!

**SELIKA**

*(con intenzione)*

Come! non hai altri motivi?

**NELUSKO**

Forse!

**SELIKA**

Esegui!...

**NELUSKO**

Non posso!

**SELIKA**

te lo ordino, lo voglio!

**NELUSKO**

Figlia di re, a te l'omaggio  
che ti deve la mia fedeltà!  
Né la disgrazia, né la schiavitù  
tolgono nulla alla tua maestà!

*(inchinandosi, con voce sommessa)*

Io vedo, nella nostra grande isola, nei nostri  
giorni felici  
i nostri sacerdoti, i nostri guerrieri prosternati  
davanti a te.  
Ma la fronte che un giorno portò la corona  
non deve più curvarsi che davanti a Dio.

*(con veemenza)*

Ma quando in questa prigione  
accanto a un nemico!

**SELIKA**

Il fut notre sauveur, il est là sans défense!  
C'est à lui que je dois, dans notre triste sort,  
De trouver près de toi la patrie adorée;  
Sans lui, de toi, ta reine séparée,  
Serait plus triste encor!  
Et toi, noble guerrier, souillant ta main d'un  
pareil crime,  
Tu veux frapper au coeur ce maître magna-  
nime?

**NÉLUSKO**

Je le veux! je le dois! j'abhorre ce chrétien!

**SELIKA**

Quoi! pas d'autres motifs?...

**NÉLUSKO**

Peut-être

**SELIKA**

Achève!...

**NÉLUSKO**

Je ne peux!

**SELIKA**

Je te l'ordonne, je le veux

**NÉLUSKO**

Fille des rois, à toi l'hommage  
Que te doit ma fidélité !  
Ni le malheur, ni l'esclavage  
N'ôtent rien à ta majesté!

Je vois, dans la grande île, en nos jours fortunés,  
Nos prêtres, nos guerriers devant toi prosternés.  
Mais le front qui jadis porta le diadème  
Ne doit plus se courber que devant Dieu lui-même.

Mais lorsqu'en cette prison  
Auprès d'un ennemi!

**SELIKA**

*(vivamente)*

Nelusko!

**NELUSKO**

*(in tono di sottomissione)*

Chiedo perdono!  
Figlia di re, a te l'omaggio  
che ti deve la mia fedeltà!  
Né la disgrazia, né la schiavitù  
tolgono nulla alla tua maestà!

*(Mostrando Vasco, con voce soffocata)*

Ma per lui, per Vasco, questo cristiano,  
Regina, pensaci bene...  
Quando l'amore mi trascina,  
o quando l'odio  
ardente e repentino  
mi si risveglia,  
nei miei sensi fermenta  
un fiamma divorante,  
che da noi aumenta  
al fuoco del sole!  
Esiste un segreto  
che ho creduto di scoprire.

*(Mostrando Vasco)*

Io l'ho giurato,  
quello lì deve morire!

**SELIKA**

Nelusko!

**NELUSKO**

Temendo la mia collera  
egli trema per la sua sorte!

**SELIKA**

Per pietà!

**NELUSKO**

Perché la tua preghiera per lui  
è una sentenza di morte!

*(avanzando verso Vasco)*

**SELIKA**

*(prendendo la mano a Vasco e stringendola)*

Signore, svegliati!

**SELIKA**

Nélusko!

**NÉLUSKO**

Pardon!  
Filles des rois, à toi l'hommage,  
Que te doit ma fidélité!  
Ni le malheur, ni l'esclavage  
N'ôtent rien à ta majesté!

Mais pour lui, pour Vasco, ce chrétien,  
Reine, songes-y bien...  
Quand l'amour m'entraîne,  
Ou bien quand la haine,  
Ardente et soudaine  
Me tient en éveil,  
En mes sens fermente  
Flamme dévorante  
Qui, chez nous, s'augmente  
Aux feux du soleil!  
Il existe un secret  
Que j'ai cru découvrir.

Tout, bas je l'ai juré,  
Celui-ci doit périr!

**SELIKA**

Nélusko!

**NÉLUSKO**

Redoutant ma colère,  
Qu'il tremble pour son sort!

**SELIKA**

Par pitié!

**NÉLUSKO**

Car pour lui, ta prière  
Est un arrêt de mort!

**SELIKA**

Maître, éveille-toi.

**VASCO**

*(svegliandosi)*

Che cosa c'è?

**SELIKA**

*(turbata e imbarazzata)*

Il tuo pasto, che ti ha portato il tuo fedele schiavo.

**VASCO**

*(bruscamente)*

Sta bene.

*(a Nelusko)*

Lasciaci. Hai capito?

**NELUSKO**

Sì, ho capito.

*(Nelusko si ritira lentamente. Piangendo, fra sé)*

O Brahma! Dio potente,  
Signore dei cieli e della terra,  
Voi sopportate che egli sia servito da lei!

### Scena III°

*Vasco da Gama, Selika.*

**VASCO**

*(avanzando)*

In vano la loro impotente rabbia  
mi incatena in questi luoghi tenebrosi.  
Io voglio, rompendo questa prigionia,  
rivedere Ines! rivedere il cielo!

**SELIKA**

Venite a sostenere il mio coraggio,  
Dei protettori dei miei antenati!  
Cacciate dal mio cuore la sua immagine,  
e nascondete il mio penare ai suoi occhi!

*(Vasco è ricaduto nelle sue fantasticherie; poi si alza e contempla la carta geografica tracciata sul muro. Guarda il disegno che vi traccia sopra)*

**VASCO**

Terribile e fatale promontorio  
che nessuno ha ancora potuto doppiare,  
io avrò la gloria di oltrepassarti!

*(Mostrando sulla carta la punta del capo)*

**VASCO**

Qu'est-ce donc.?

**SELIKA**

Ton repas! Que t'apportait ton esclave fidèle.

**VASCO**

C'est-bien.

Laisse-nous. M'entends-tu?

**NÉLUSKO**

Oui j'entends!

O Brahma! Dieu puissant,  
Maître des cieux et de la terre,  
Vous souffrez qu'il soit servi par elle!

**VASCO**

En vain leur impuissante rage  
M'enchaîne en ces lieux ténébreux.  
Je veux, brisant mon esclavage,  
Revoir Inès! revoir les cieux.

**SELIKA**

Venez soutenir mon courage,  
Dieux protecteurs de mes aïeux!  
Chassez de mon coeur son image,  
Et cachez ma peine à ses yeux!

**VASCO**

Terrible et fatal promontoire,  
Que nul n'a pu doubler encor,  
De te franchir j'aurai la gloire!

Da questo lato...

De ce côté...

**SELIKA**

**SELIKA**

*(che si è avvicinata, guarda stando dietro le sue spalle. Vivacemente)*

No, no!

Non, non!

**VASCO**

**VASCO**

*(stupito)*

Perché?

Pourquoi?

**SELIKA**

**SELIKA**

È correre verso la morte!

C'est courir à la mort!

**VASCO**

**VASCO**

Che dici?

Que dis-tu?

**SELIKA**

**SELIKA**

ma per di là... a destra... c'è un'isola,  
un'isola immensa...

Mais par là!... à la droite... est une île,  
Une île immense...

**VASCO**

**VASCO**

*(afferrato dalla sorpresa, con voce soffocata)*

O cielo!

O ciel!

**SELIKA**

**SELIKA**

Paese amato dagli dei!

Pays aimé des dieux!

**VASCO**

**VASCO**

Continua!

Achève!

**SELIKA**

**SELIKA**

È da là che il mio fragile canotto,  
sorpreso dal tifone su un mare tranquillo,  
per lungo tempo in balia di flutti furiosi,  
fu alla fine trascinato sulla terra della schiavitù...

C'est de là que mon canot fragile,  
Surpris par le typhon sur une mer tranquille,  
Longtemps battu par les flots furieux,  
Fut enfin entraîné sur le sol d'esclavage...

**VASCO**

**VASCO**

*(con entusiasmo)*

Trionfo, io l'avevo detto! Sì, il passaggio è là.  
Grazie a te, ne sono sicuro... Il cielo esaudisce  
i miei voti!

Triomphe, je l'avais dit! Oui, c'est là le passage.  
Grâce à toi j'en suis sûr!... Le ciel comble mes  
vœux!

**[Ensemble]**

**VASCO**

**VASCO**

Quanto mi sei cara,

Combien tu m'es chère,

Angelo tutelare,  
attraverso il quale la luce  
finalmente mi arriva!  
O immenso servizio  
che nella sua costanza  
la mia riconoscenza  
mai dimenticherà!

**SELIKA**

*(a parte, tutta ebbra di felicità)*

Come! lo gli sono cara!  
O dolce luce  
che all'improvviso mi rischiara,  
Giorno insperato!  
Egli mi ama, ne sono convinta  
e sono piena di speranza.  
Ah! il mio cuore si slancia  
ebbro d'amore!

Ange tutélaire,  
Par qui la lumière  
Enfin m'arriva!  
O service immense,  
Que dans sa constance,  
Ma reconnaissance  
Jamais n'oubliera!

**SELIKA**

*(à part, tout enivrée de bonheur)*

Quoi! je lui suis chère!  
O douce lumière  
Qui soudain m'éclaire,  
Jour inespéré!  
Il m'aime, j'ai croyance  
Et plein d'espérance.  
Ah! mon coeur s'élance  
D'amour enivré!

#### **Scena IV°**

*Gli stessi, Ines, la seguente, Don Alvaro, Don Pedro, nelusko*

*(La porta sul fondo si apre, ed entrano Ines, la seguente, Don Pedro e Don Alvaro)*

**DON PEDRO**

Ci era ben stato detto... e il rischio favorevole  
ce ne dà la prova.

**DON PÉDRO**

On nous l'avait bien dit... et le hasard propice  
Nous en donne la preuve.

**VASCO**

C'è da credere ai miei occhi?  
Ines, amore mio!...

**VASCO**

En croirais-je mes yeux?  
Inès, ma bien-aimée!...

**SELIKA**

*(a parte, con furore)*

Lei! Ines... in questo luogo!

**SELIKA**

Elle! Inès... dans ces lieux!

*(Selika vuole avvicinarsi a Ines, vasco la ferma con la mano)*

**SELIKA**

*(con voce fremente e guardando Ines con invidia)*

Ella è una bianca!... e quale freddo scorre nelle  
mie vene!

**SELIKA**

Qu'elle est blanche!... et quel froid dans mes  
veines se glisse!

*(Ines si avvicina a Vasco, vuole parlare, ma l'emozione glielo impedisce, poi fa uno sforzo e dice)*

**INES**

*(con voce soffocata dai sospiri)*

Avevo saputo che per sempre  
tu avresti languito nelle tenebre!  
Ma il tuo perdono è stato ottenuto!  
E io ti rendo la libertà!

**INÈS**

J'avais appris que pour toujours,  
Dans les ténèbres, tu languissais!  
Mais ton pardon est acheté!  
Et je te rends la liberté!

**VASCO**

*(con gioia)*

La libertà!

**INES**

Sì.

Leggi questo scritto.

*(con sforzo)*

L'ordine è formale.

Guarda!

**VASCO**

O cielo!

**INES**

*(con calore)*

E ora noi ci lasciamo per sempre.

Ahimè! bisogna che io fugga. Addio!

*(Ines va verso Don Pedro e lo trascina per uscire)*

Andiamo, usciamo?

**VASCO**

No, io ho indovinato, compreso i vostri sospetti;

*(mostrando Selika)*

Questa schiava?

**INES**

Da voi acquistata in Africa.

**VASCO**

*(vivamente)*

Non altro che una mia schiava... E la vostra irritazione

con una parola si calmerà...

Essa è vostra, Ines!

**SELIKA**

*(con un grido di dolore)*

Ah! il crudele! l'ingrato!

**VASCO**

Io ve la cedo, ve la dono:

**VASCO**

La liberté!

**INÈS**

Oui

Lis cet écrit.

L'ordre est formel.

Vois!

**VASCO**

O ciel!

**INÈS**

Et maintenant nous nous quittons à tout jamais.

Hélas! il faut me fuir. Adieu!

Allons, sortons?

**VASCO**

Non, j'ai deviné, compris vos soupçons;

Cette esclave?

**INÈS**

Par vous en Afrique achetée.

**VASCO**

N'est rien que mon enclave... Et votre âme irritée

D'un mot s'apaisera...

Elle est à vous, Inès!

**SELIKA**

Ah! le cruel! l'ingrat!

**VASCO**

Je vous la cède, Je vous la donne.

**NELUSKO**

*(con ansietà)*

E io?

**NÉLUSKO**

Et moi?

**VASCO**

E tu la segui!

*(con entusiasmo)*

E il mio cuore e il mio sangue, tutto quello che possiedo per un solo sguardo dei tuoi occhi!

**VASCO**

Toi de même, suis-la!

Et mon coeur et mon sang, tout ce que je possède Pour un seul regard de ses yeux !

**SELIKA**

*(a parte)*

Ah il crudele!

**SELIKA**

Ah! le cruel!

**INES**

*(a parte)*

Lo sfortunato!

**INÈS**

Le malheureux!

*(Vasco vuole interrogare Ines, ma ella si allontana da lui)*

**[Ensemble]**

**INES**

Egli ama me sola, e io dubitavo.  
Ah che destino, che colpo terribile!  
La mia voce si spegne, uno spesso velo viene ad oscurare i miei occhi!

**INÈS**

Moi seule il m'aime, et je doutais.  
Ah quel destin, quel coup affreux!  
Ma voix s'éteint, un voile épais Vient obscurcir mes yeux!

**VASCO**

La sorte mette fine alle mie disgrazie.  
Quando io vedo i suoi begli occhi repentinamente si irraggiano nel mio cuore come un riflesso del cielo!

**VASCO**

Le sort met fin à mon malheur.  
Quand je vois ses beaux yeux Soudain rayonne dans mon coeur Comme un reflet des cieux,

**DON ALVARO E LA SEGUENTE**

Per lui, ahimè, ah, che destino, che colpo tremendo la prostra.  
Egli l'ama tanto, e lei dubitava!  
Ah, povera Ines, che colpo tremendo!  
La sua voce si spegne, uno spesso velo viene ad oscurare i suoi occhi!

**DON ALVAR ET LA SUIVANTE**

Pour elle, hélas, ah! quel destin, Quel coup affreux vient l'accabler, Il l'aime tant! elle doutait!  
Ah! pauvre Inès, quel coup affreux!  
Sa voix s'éteint, un voile épais Vient obscurcir ses yeux.

**SELIKA**

O giusto cielo, quale dolore!  
Il traditore insulta la mia disgrazia.  
Mi ha venduta a questa Ines!  
O crudeltà, sanguinoso disprezzo!  
Io sento l'onta e il furore

**SELIKA**

O juste ciel, quelle douleur!  
Le traître insulte à mon malheur.  
Il m'a vendue à cette Inès!  
O cruauté, mépris sanglant!  
Je sens la honte et la fureur

che mi bruciano con tutti i loro fuochi.

**NELUSKO**

Finalmente la sorte, ora favorevole,  
ha dunque rotto i loro nodi.  
Sii ferma e fiera nel tuo dolore,  
fuggiamo lontano da questi luoghi.

**DON PEDRO**

Finalmente la sorte, ora favorevole,  
viene ad esaudire i miei ardenti voti,  
e mi riempie di gioia il furore  
di questo ambizioso rivale.

**DON PEDRO**

*(a Vasco)*

Affare concluso! Accettiamo!

*(Mostrando Selika e Nelusko)*

Voglio pagarli tutti e due...

*(a Ines)*

E ora partiamo.

**VASCO**

*(stupito)*

Che cosa dite?

**DON PEDRO**

*(con orgoglio e enfasi)*

La paterna bontà del re  
ha affidato al mio talento, o quantomeno al mio  
zelo,  
la gloria di tentare questo ardito passaggio  
dove più di un folle orgoglioso ha finora fallito.

**VASCO**

*(con indignazione)*

Voi! al quale io ho consegnato, con mano  
malaccorta  
i frutti dei pericoli che ho trascorso, del mio  
lavoro, del mio pensiero...

**DON PEDRO**

Vani progetti... caduti nel fuoco e nell'oblio!

Me brûler de tous leurs feux.

**NÉLUSKO**

Enfin le sort, dans sa faveur!  
A donc rompu leurs noeuds.  
Sois ferme et fière en ta douleur,  
Fuyons bien loin de ces lieux.

**DON PÉDRO**

Enfin le sort, dans sa faveur,  
Vient d'exaucer mes ardents vœux,  
Je vais jouir de la fureur  
De ce rival ambitieux.

**DON PÉDRO**

Marché conclu! Nous acceptons!

Tous deux je vous les paye...

Et maintenant partons.

**VASCO**

Que dites-vous?

**DON PÉDRO**

Du roi, la bonté paternelle  
Confie à mes talents, ou du moins à mon zèle,  
La gloire de tenter ce passage hardi  
Où plus d'un fol orgueil échoua jusqu'ici.

**VASCO**

Vous! à qui j'ai remis, d'une main insensée  
Les fruits de mes périls, mes labeurs, ma  
pensée...

**DON PÉDRO**

Vains projets... dans la flamme et dans l'oubli  
tombés.

**VASCO**

Gloria che mi appartiene e della quale voi mi derubate!...

**NELUSKO**

*(a bassa voce a Don Pedro)*

Tu l'otterrai tramite me. Portami con te a bordo e io ti servirò da guida e da pilota.

**DON PEDRO**

*(a bassa voce a Nelusko)*

Ci contavo che tu avresti accettato!

*(a Vasco, a voce alta)*

Il re  
mi ha nominato governatore  
delle terre che scoprirò.

**VASCO**

In anticipo!

**DON PEDRO**

Oggi stesso  
la mia squadra salperà.

**(A INES)**

Andiamo, usciamo di qui;  
La vostra mano...

**VASCO**

Con quale diritto?

**DON PEDRO**

con quello  
che ai piedi del santo altare ho ricevuto proprio  
da Dio.

**VASCO**

*(a Ines)*

Che cosa sta dicendo?

**INES**

*(a bassa voce a Vasco, con dolore)*

Per voi, di cui si diceva che non eravate fedele,  
e per sottrarvi agli orrori  
di questa eterna prigionia

**VASCO**

Gloire, qui m'appartient et que vous déro-  
bez!,...

**NÉLUSKO**

Tu l'obtiendras par moi. Conduis-moi sur ton  
bord  
Et je te servirai de guide et de pilote.

**DON PÉDRO**

J'y comptais bien en t'achetant!

(

Le roi  
Des régions découvertes par moi  
M'a nommé gouverneur!

**VASCO**

D'avance!

**DON PÉDRO**

Aujourd'hui même  
Mon escadre appareille.

Allons, sortons d'ici;  
Votre main...

**VASCO**

De quel droit?

**DON PÉDRO**

De celui  
Qu'aux pieds des saints autels j'ai reçu de Dieu  
même.

**VASCO**

Que dit-il?

**INÈS**

Pour vous qu'on disait infidèle,  
Et pour vous soustraire aux horreurs  
De cette prison éternelle

gli ho dato la mia mano...

Ma main je l'ai donnée...

**VASCO**

*(con un grido di dolore)*

Ah!

**VASCO**

Ah!

**INES**

*(con voce morente)*

E lontano da lui, io muoio!

**INÈS**

Et loin de lui, je meurs!

**VASCO**

Anatema sull'infame  
e maledizione su di me!

**VASCO**

Anathème sur l'infâme  
Et malheur sur moi!

**[Ensemble]**

**INES**

Immobile per la sorpresa,  
per il dolore il suo cuore di spezza;  
ho tradito la fede promessa,  
ho perduto tutta la mia felicità!  
Ma l'onore parla e reclama,  
e nei fatti io sono la sua donna,  
Anatema sulla mia testa  
e maledizione.

**INÈS**

Immobile, de surprise,  
De douleur son cœur se brise,  
J'ai trahi la foi promise,  
J'ai perdu tout mon bonheur!  
Mais l'honneur parle et réclame,  
C'en est fait je suis sa femme,  
Anathème sur ma tête  
Et malheur.

**SELIKA**

Immobile per la sorpresa,  
per il dolore il mio cuore si spezza,  
e l'ingrato che mi disprezza  
non saprà vedere il mio dolore.  
Ma di un altro ella è la donna,  
e la rabbia che lo infiamma  
fa rinascere nella mia anima  
la felicità!

**SELIKA**

Immobile, de surprise,  
De douleur mon coeur se brise,  
Et l'ingrat qui me méprise,  
Ne saurait voir ma douleur.  
Mais d'un autre elle est la femme,  
Et la rage qui l'enflamme  
Fait renaître dans mon âme  
Le bonheur!

**LA SEGUENTE**

Immobile per la sorpresa,  
per il dolore il suo cuore di spezza;  
Alla sua volontà ella si è sottomessa,  
Don Pedro è suo marito.  
Nei fatti ella è la sua donna,  
che un rivale invano reclama.  
Il cielo lascia alla sua anima  
il rimpianto e il dolore.

**LA SUIVANTE**

Immobile, de surprise,  
De douleur son coeur se brise.  
A ses lois elle est soumise,  
Don Pédro est son mari!  
C'en est fait, elle est sa femme,  
Qu'un rival en vain réclame,  
Le Ciel laisse à son âme  
Les regrets et la douleur.

**VASCO**

Immobile per la sorpresa  
interdetto, l'anima indecisa,  
come credere che ella rompa

**VASCO**

Immobile, de surprise,  
Interdit, l'âme indécise,  
Comment croire qu'elle brise

dei giuramenti fatti per l'onore!  
Ma egli la proclama,  
afferma che ella è sua moglie;  
Anatema sull'infame  
e su di me maledizione!

**DON ALVARO**

Immobile per la sorpresa,  
per il dolore il suo cuore di spezza;  
Alla sua volontà ella si è sottomessa,  
Don Pedro è suo marito.  
Nei fatti ella è la sua donna,  
Il cielo lascia alla sua anima  
il rimpianto e il dolore.

**NELUSKO**

Il nostro Dio ci favorisce,  
la sua vendetta già colpisce  
il cristiano che io disprezzo  
e rido del suo dolore.

*(Indicando Don Pedro)*

E quest'altro, questo infame  
che l'orgoglio infiamma in anticipo,  
che tema della mia anima  
la vendetta e il furore.

**DON PEDRO**

Immobile per la sorpresa,  
per il dolore il suo cuore si spezza.  
Ella è sottomessa alla mia volontà,  
a me che sono il vincitore!  
nei fatti ella è la mia donna,  
che un rivale invano reclama.  
lo sfido nella mia anima  
sa sua vendetta e il suo furore.

**INES**

*(molto emozionata)*

Ascoltatemi, Vasco!

**SELIKA**

*(con gelosia, fra sé)*

Egli la vuole seguire!

**DON PEDRO**

*(con collera, fra sé)*

Ella osa!

Des serments faits par l'honneur!  
Pourtant il le proclame,  
Il l'a dit, elle est sa femme;  
Anathème sur l'infâme  
Et sur moi malheur!

**DON ALVAR**

Immobile, de surprise,  
De douleur son coeur se brise  
A ses lois elle est soumise,  
Don Pédro est son mari!  
C'en est fait, elle est sa femme,  
Le ciel laisse à son âme  
Les regrets et la douleur.

**NÉLUSKO**

Notre Dieu nous favorise,  
Sa vengeance déjà brise  
Le chrétien que je méprise  
Et je ris de sa douleur.

Et cet autre, cet infâme,  
Que l'orgueil d'avance enflamme  
Qu'il redoute de mon âme  
La vengeance et la fureur.

**DON PÉDRO**

Immobile de surprise,  
De douleur son coeur se brise.  
A mes lois elle est soumise,  
Et c'est moi qui suis vainqueur!  
C'en est fait elle est ma femme,  
Qu'un rival en vain réclame.  
Moi je brave dans mon âme  
Sa vengeance et sa fureur.

**INÈS**

Écoutez-moi, Vasco!

**SELIKA**

Va-t-il la suivre!

**DON PÉDRO**

Elle ose!

VASCO

Calma.

NELUSKO

(a Selika)

Egli si abbandona!

INES

(a Vasco)

Ebbene, libero dall'amore  
la gloria ti chiama lontano;  
Alla mia tomba, fedele nel cuore  
Ah! vieni al tuo ritorno!

**[Ensemble]**

INES

Nei sospiri dei rami  
riconosci la mia voce che mormora,  
e, lamentosa ti vuole chiamare.

(con dolore)

Addio, Vasco, ti aspetto lassù!

SELIKA

Per me l'esilio e il suo disprezzo,  
ahimè, che colpo terribile;  
Egli mi ha consegnato al nemico,  
lasciarlo è terribile.  
Piangete dunque occhi miei!  
Ho perduto il mio solo bene.  
Devo morire. Addio!

VASCO

Ahimè! la mano che mi salva  
mi dà un colpo mortale;  
e per sempre io perdo Ines,  
la sua anima, o sorte crudele.  
Lasciarla è terribile.  
Piangete dunque occhi miei!  
Ho perduto il mio solo bene.  
Devo morire. Addio!

DON ALVARO

La mano che lo salva  
gli dà un colpo mortale!  
La sua sola felicità, egli la vede fuggire  
e per sempre perde Ines,  
la sua anima, o sorte crudele!  
Per dimenticarla, egli va a morire. Addio!

VASCO

Du calme.

NÉLUSKO

Il se livre !

INÈS

Eh bien, sois libre par l'amour,  
La gloire au loin t'appelle;  
Près de ma tombe au coeur fidèle  
Ah! viens à ton retour!

INÈS

Dans les soupirs de la ramure  
Reconnais ma voix qui murmure,  
Et va, plaintive, t'appelant.

Adieu, Vasco, là-haut je t'attends!

SELIKA

Pour moi l'exil et son mépris,  
Hélas, quel coup affreux;  
Il m'a livrée aux ennemis,  
Le quitter; c'est affreux.  
Pleurez donc, ô mes yeux!  
Mon seul bien je l'ai perdu.  
Je dois mourir. Adieu !

VASCO

Hélas! la main qui me sauva  
Me porte un coup mortel ;  
Et pour toujours je perds Inès,  
Son âme, ô sort cruel.  
La quitter, c'est affreux.  
Pleurez donc, ô mes yeux.  
Mon seul bien, je l'ai perdu.  
Je dois mourir. Adieu!

DON ALVAR

La main qui le sauva  
Lui porte un coup mortel!  
Son seul bonheur, il le voit fuir  
Et pour toujours il perd Inès,  
Son âme, ô sort cruel!  
Pour l'oublier, il va mourir! Adieu.

**NELUSKO**

Per lei l'esilio, rimpianto, disprezzo  
per lui, il suo amato:

Grazie Brahma, tu l'hai guarita,  
sulla sua fronte che impallidisce  
si tradisce il suo dolore!

Ella è salva!

Vasco va a morire. Addio!

**DON PEDRO**

Vittoria, finalmente egli parte  
per un viaggio senza ritorno, è vinto,  
io sono vendicato.

Per lui tutto è perduto

*(Guardando Ines)*

La sua fronte impallidita  
tradisce il suo tormento.

Ella resterà a me.

Il suo tormento mi riempie di gioia.

Egli partirà. Addio!

*(Il sipario cala lentamente.)*

**NÉLUSKO**

Pour elle exil, regrets, mépris

Pour lui, son bien-aimé.

Merci Brahma, tu l'as guérie,

Sur son front qui pâlit

Sa douleur se trahit!

Elle est sauvée!

Vasco va mourir. Adieu.

**DON PÉDRO**

Victoire, enfin et sans retour

Il part, il est vaincu,

Je suis vengé.

Pour lui tout est perdu.

A son front qui pâlit

Son tourment l'a trahi

Elle me restera.

De son tourment je vais jouir.

Il va partir. Adieu...

## ATTO TERZO

### [Intermezzo e coro di donne]

*La scena rappresenta un vascello. Nelusko e i marinai dormono sul primo ponte. Il secondo ponte è diviso in due compartimenti. Da una parte la cabina di Ines e della sue donne, dall'altra quella di Don Pedro.*

### Scena I°

*Don Pedro, Nelusko, Selika, Ines e le sue donne*

#### CORO DI DONNE

Il rapido e leggero naviglio  
scivola sulle onde accarezzandole.  
L'aria del mattino che si respira  
porta la calma nei nostri sensi.

#### DON PEDRO

Giorno e notte, su questo bel naviglio  
osserviamo, ufficiali prudenti,  
sono solo io che lo devo condurre,  
malgrado la tempesta e i venti.

#### LE DONNE

Il nostro vascello rapidamente e dolcemente  
scivola in avanti...

#### QUARTETTO E CORO DEI MARINAI

In piedi, marinai, l'equipaggio in piedi!

Ecco l'aurora  
che già colora  
la sommità delle onde.  
In piedi marinai,  
andiamo all'opera,  
andiamo al lavoro!

#### PREGHIERA DEL MARINAI

O grande santo Domenico,  
terrore degli eretici,  
veglia su di noi in questo giorno,  
proteggi il mio ritorno!  
E ogni giorno vogli  
recitare il tuo santo cantico,  
o grande santo Domenico!

### [Ensemble]

#### SELIKA E INES E IL CORO DI DONNE.

O celeste provvidenza,  
Tu nostro divino soccorso,

#### CHŒUR DE FEMMES

Le rapide et léger navire  
Glisse sur les flots caressants;  
L'air du matin que l'on respire  
Porte le calme dans nos sens.

#### DON PÉDRO

Jour et nuit, sur ce beau navire  
Observons, officiers prudents,  
C'est à moi seul de le conduire,  
Malgré la tempête et les vents.

#### LES FEMMES

Notre vaisseau rapidement et doucement  
Glisse en avant....

#### QUATUOR ET CHŒUR DES MATELOTS

Debout matelots, l'équipage debout!

Voyez-vous l'aurore  
Qui déjà colore  
La cime des flots.  
Debout matelots,  
Allons, à l'ouvrage,  
Allons, aux travaux!

#### PRIÈRE DES MATELOTS

O grand saint Dominique,  
Effroi de l'hérétique,  
Sur nous veille en ce jour,  
Protège mon retour!  
Et je veux chaque jour  
Dire ton saint cantique,  
O grand saint Dominique!

#### SELIKA ET INÈS, LE CHŒUR DES FEMMES.

O céleste providence,  
Toi notre divin secours,

Gran Dio, proteggì la loro vita.

**I MARINAI**

O grande santo Domenico,  
terrore degli eretici,  
veglia su di noi in questo giorno,  
proteggì il mio ritorno!  
E ogni giorno vogli  
recitare il tuo santo cantico,  
o grande santo Domenico!

**Scena II°**

*Gli stessi, Don Alvaro*

**DON PEDRO**

Ah! siete voi, Don Alvaro?

**DON ALVARO**

Vi stavo cercando, Ammiraglio!

**DON PEDRO**

*(sorridente)*

Per conquistare una terra lontana lasciare  
il proprio palazzo di Lisbona e le rive del Tago  
è eroico! Eh! Ma, che cosa avete?

**DONA ALVARO**

*(con aria preoccupata)*

Tutto va male! Il pilota sconosciuto che vi fa da  
guida è un traditore.  
Dei tre vascelli al vostro comando, uno è già  
affondato, il secondo si è fracassato sugli  
scogli.

**DON PEDRO**

Ma, non di meno, devo riconoscerlo  
grazie a lui, si è superato vittoriosamente  
il capo delle tempeste e il suo mare furioso!  
Fidandomi di lui, come della mia stella,  
sono il primo ad essermi avventurato in questi  
mari.

**DON ALVARO**

No, un altro, in lontananza ci ha superato.  
E di qui si può vedere la sua bianca vela  
precederci, tracciandoci la rotta sul mare.

**DON PEDRO**

E chi è?

Grand Dieu, protège ses jours.

**LES MATELOTS**

O grand saint Dominique,  
Effroi de l'hérétique,  
Sur nous veille en ce jour,  
Protège mon retour.  
Et je veux chaque jour  
Dire ton saint cantique,  
O grand saint Dominique!

**DON PÉDRO**

Ah! c'est vous, Don Alvar ?

**DON ALVAR**

Je vous cherche, Amiral!

**DON PÉDRO**

Quitter pour conquérir une lointaine plage  
Son palais de Lisbonne et les rives du Tage,  
C'est héroïque! Eh! mais, qu'avez-vous?

**DON ALVAR**

Tout va mal! Le pilote inconnu qui vous guide  
est un traître.  
De trois vaisseaux, par vous commandés, l'un  
a  
Déjà sombré, le second sur des rocs se brisa!...

**DON PÉDRO**

Mais, celui-ci du moins, je dois le reconnaître,  
A, grâce à lui, franchi victorieux  
Le cap de la tempête et ses flots furieux!  
A lui me confiant, ainsi qu'à mon étoile,  
Le premier, sur ces mers, je me suis élancé.

**DON ALVAR**

Non, un autre, de loin, nous avait devancé  
Et l'on peut voir encor d'ici sa blanche voile  
S'enfuir en nous traçant la route sur les flots.

**DON PÉDRO**

Quel est-il?

**DON ALVARO**

Di questi mari, secondo noi marinai,  
è l'angelo protettore.

**DON PEDRO**

O l'angelo malvagio?

**DON ALVARO**

Bisogna seguirlo!

**DON PEDRO**

Evitarlo!

**NELUSKO**

*(chiamando ad alta voce i marinai)*

Olà! marinai, il vento cambia.  
Alle vele!... affrettatevi! vedete all'orizzonte  
i segni precursori di un terribile tifone!  
Virate verso nord! A nord, altrimenti la morte!

**DON ALVARO**

*(a Don Pedro)*

Avete fiducia in questo perfido schiavo?  
Ha tradito il suo primo padrone  
e come lui, tradirà anche voi.  
Guidati da lui, due vascelli sono già distrutti.

**NELUSKO**

Il gigante delle nere tempeste,  
Adamastor, le aveva condannate;  
E ben presto la sua collera si sfogherà sulle  
vostre teste  
se non cambiate rotta e non vi lasciate  
dirigere verso nord!

**DON ALVARO**

Dove ci vuoi condurre?

**NELUSKO**

Senza timore, seguitemi!

**DON PEDRO**

Ebbene, sia.

*(Il vascello vira verso nord)*

**NELUSKO**

*(fra sé, con aria contenta)*

Tra la la, la, la

34

**DON ALVAR**

De ces mers, selon nos matelots,  
C'est l'ange protecteur.

**DON PÉDRO**

Ou bien le mauvais ange?

**DON ALVAR**

Il faut le suivre!

**DON PÉDRO**

L'éviter!

**NÉLUSKO**

Holà! matelots, le vent change.  
Aux voiles!... Hâtez-vous! voyez à l'horizon  
Les signes précurseurs du terrible typhon!  
Tournez au nord! au, nord! ou, sinon, le trépas!

**DON ALVAR**

Dans ce perfide esclave avez-vous confiance?  
Son premier maître, il l'a trahi  
Et vous trahira comme lui.  
Guidés par lui déjà deux vaisseaux ont péri!

**NÉLUSKO**

Le géant des noires tempêtes,  
Adamastor, les avait condamnés;  
Et bientôt son courroux va fondre sur vos têtes,  
Si vous ne changez pas de route et ne laissez  
Gouverner vers le nord.

**DON ALVAR**

Où veux-tu nous conduire?

**NÉLUSKO**

Sans crainte, suivez-moi!

**DON PÉDRO**

Eh bien, soit!

**NÉLUSKO**

Tra la, la, la, la...

Nei cieli la tempesta avanza,  
noi seguiamo un rotta che porta alla vendetta.  
Questi luoghi non mi sono affatto sconosciuti;  
dalla nostra isola i canotti vi sono spesso  
venuti!  
Tra, la, la, la, la, la!

**UN MARINAIO**

Nelusko, che cosa canti?

**NELUSKO**

*(cupamente)*

Canto la leggenda del gigante della tempeste,  
del terribile Adamastor,  
che su di noi fa cadere la morte!

**I MARINAI**

*(ridendo)*

Ascoltiamo allora la leggenda del terribile Adamastor!

**NELUSKO**

*(con selvaggia energia)*

Adamastor, re delle acque profonde  
al fragore dei venti si avanza sulle onde.  
E quando il suo piede calpesta i flutti  
disgrazia a voi, naviganti e marinai!  
Alla luce dei fuochi e dei lampi,  
lo vedete?... È il gigante del mare,  
solleva le acque fino al cielo.  
Morte all'empio! e morte senza tomba!  
Ah! ah!... Ah! voi tremate!

**[Ensemble]**

**NELUSKO**

Alle vele! alle sartie!  
Fuggite davanti alla tempesta!  
Sui vostri alberi siate sospesi  
o precipitate nell'abisso  
che ringhia. Siete perduti.

**I MARINAI**

Alle vele! alle sartie!  
Fuggiamo davanti alla tempesta!  
Sui nostri alberi stiamo sospesi  
o precipitiamo nell'abisso  
che ringhia. Siamo perduti!

Dans les cieux la tempête avance,  
Nous suivons un chemin qui mène à la vengeance.  
Ces parages pour nous ne sont pas inconnus;  
Les canots de notre île y sont souvent venus!  
Tra, la, la, la, la, la!

**UN MATELOT**

Nélusko, que chantes-tu donc là?

**NÉLUSKO**

Je chante la légende du géant des tempêtes,  
Du terrible Adamastor,  
Qui sur nous fait planer la mort!

**LES MATELOTS**

Écoutons donc la légende du terrible Adamastor!

**NÉLUSKO**

*(avec une énergie sauvage)*

Adamastor, roi des vagues profondes,  
Au bruit des vents s'avance sur les ondes.  
Et que son pied heurte les flots  
Malheur à vous, navire et matelots!  
A la lueur des feux et des éclairs,  
Le voyez-vous?... C'est le géant des mers,  
Jusqu'au ciel il soulève les eaux.  
Mort à l'impie! et la mort sans tombeaux!  
Ah! ah!... Ah! vous tremblez!...

**NÉLUSKO**

Aux voiles! aux cordages!  
Devancez les orages!  
Sur vos mâts soyez suspendus  
Ou précipités dans l'abîme  
Qui gronde. Vous êtes perdus.

**LES MATELOTS**

Aux voiles, aux cordages!  
Devançons les orages!  
Sur nos mâts soyons suspendus  
Ou précipités dans l'abîme  
Qui gronde. Nous sommes perdus!

**NELUSKO**

Ah! voi sfidate, insensati che siete;  
Adamastor, il gigante delle tempeste!  
La vecchia Europa, al nuovo Oceano  
lancia un sfida portata dall'uragano.  
Alla luce dei fuochi e dei lampi,  
lo vedete? È il gigante dei mari,  
solleva le acqua fino al cielo,  
morte all'empio e morte senza tomba!

**I MARINAI**

La morte senza tomba!

**NELUSKO**

Ah! ah!... Ah! voi tremate!

**NELUSKO**

Alle vele! alle sartie!  
Fuggite davanti alla tempesta!  
Sui vostri alberi siate sospesi  
o precipitate nell'abisso  
che ringhia. Siete perduti.

**I MARINAI**

Alle vele! alle sartie!  
Fuggiamo davanti alla tempesta!  
Sui nostri alberi stiamo sospesi  
o precipitiamo nell'abisso  
che ringhia. Siamo perduti!

*(I marinai retrocedono con terrore e rimontano lentamente sul ponte. Nelusko li segue sogghignando. Un marinaio che si trova presso il timone, fa dei segnali)*

**Scena III°**

*Gli stessi, Vasco da Gama*

**UN MARINAIO**

*(dal timone)*

Un naviglio con bandiera portoghese,  
ha distaccato verso di noi una barca leggera;  
Avanza... abborda.

**NELUSKO**

*(fra sé)*

Eh! qualche soccorso, qualche consiglio salutare,  
viene a salvarli, ostacolando i miei progetti?

*(Entrata di Vasco)*

**NÉLUSKO .**

Ah! vous bravez, insensés que vous êtes,  
Adamastor, le géant des tempêtes!  
La vieille Europe, au nouvel Océan,  
Lance un défi, porté par l'ouragan.  
A la lueur des feux et des éclairs,  
Le voyez-vous? C'est le géant des mers,  
Jusqu'au ciel il soulève les eaux,  
Mort à l'impie et la mort sans tombeaux!

**LES MATELOTS**

La mort sans tombeaux!

**NÉLUSKO**

Ah! ah!... Ah! vous tremblez!

**NÉLUSKO**

Aux voiles! aux cordages!  
Devancez les orages,  
Sur vos mâts soyez suspendus  
Ou précipités dans l'abîme  
Qui gronde. Vous êtes perdus!

**LES MATELOTS**

Aux voiles! aux cordages!  
Devançons les orages,  
Sur nos mâts soyons suspendus  
Ou précipités dans l'abîme  
Qui gronde. Nous sommes perdus!

**UN MATELOT**

Un navire, portant pavillon portugais,  
A détaché vers nous une barque légère;  
Elle avance,... elle aborde.

**NÉLUSKO**

Eh! mais, quelque secours, quelque avis salu-  
taire,  
Vient-il, en les sauvant, renverser mes projets?

**DON ALVARO**

Ah! chi vedo! vasco! in questi paesi lontani,  
nello stesso tempo che abbiamo impiegato noi,  
chi può avervi condotto?

**VASCO**

È Dio che mi ispira! lo eseguisco i suoi disegni.  
Egli ha guidato i miei passi e condotto le mie  
navi!

**DON PEDRO**

*(con ironia)*

Per seguirci in questo luoghi!

**VASCO**

Per precedervi.

**DON PEDRO**

Allora per sfidarci?

**VASCO**

Se sono ancora in tempo, Signore, per salvarvi!

*(Don Pedro ordina che tutti si ritirino. Don Pedro e Vasco scendono nella cabina)*

## Scena IV°

*Don Pedro, vasco da Gama*

**VASCO**

Quale destino, o piuttosto quale cieco delirio  
vi conduce verso lo scoglio fatale  
dove Bernardo Diaz, il mio valente Ammiraglio  
è arrivato a fracassare il suo naviglio?  
Queste sono scogliere nemiche,  
voi vedrete da queste rive sorgere contro di voi  
innumerevoli canoe i cui guerrieri selvaggi  
si impadroniranno dei resti delle vostre navi.

**DON PEDRO**

*(con ironia)*

Voi credete?

**VASCO**

Dal pericolo dove vi si sta trascinando  
vi si può ancora preservare.

**DON ALVAR**

Ah! que vois-je Vasco! vers ces pays lointains,  
En même temps que nous qui vous a pu con-  
duire?

**VASCO**

C'est Dieu qui m'inspira! j'accomplis ses des-  
seins.  
Il a guidé mes pas et conduit mon navire!

**DON PÉDRO**

Pour nous suivre en ces lieux!

**VASCO**

Pour vous y devancer.

**DON PÉDRO**

C'est donc alors pour nous braver?

**VASCO.**

S'il en est temps encor, seigneur, pour vous  
sauver!

**VASCO,**

Quel destin; ou plutôt quel aveugle délire,  
Vous conduit vers l'écueil fatal,  
Où don Bernard Diaz, mon vaillant amiral,  
Est venu briser son navire?  
C'est peu des récifs ennemis,  
Vous verrez, contre vous, surgir de ces rivages  
D'innombrables canots dont les guerriers sau-  
vages  
Viendront de vos vaisseaux s'arracher les  
débris.

**DON PÉDRO**

Vous croyez?...

**VASCO**

Du péril où l'on vous entraîne  
On peut encor vous préserver.

**DON PEDRO**

*(con ironia)*

Veramente?

**VASCO**

Io vengo a voi malgrado il mio odio,  
vengo a voi per salvarvi,  
Poiché i figli della medesima patria  
si devono reciprocamente soccorrere!

**DON PEDRO**

*(sempre con diffidenza)*

Eh che; da una certa perdita  
voi pretendete di salvarmi?  
Ma sono io che il vostro odio  
su questa nave vuole salvare?

**VASCO**

Affrettatevi, il mare sta infuriando,  
non vi permetterà più di fuggire!

**DON PEDRO**

*(a mezza voce, con ironia)*

ma è per me tanto zelo?  
O per Ines?

**VASCO**

*(con calore)*

Ah bene! sì, è per lei!  
è per la nobile Ines,  
che devo salvare  
dovessi salvare con lei un aborrito rivale.

**DON PEDRO**

*(con orgoglio)*

Insensato! la tua giovinezza dimentica  
che io solo comando sulla mia nave,  
e l'impudente che mi sfida  
ha già meritato la morte.

**VASCO**

Come, è questa la risposta di un nobile portoghese?

**DON PEDRO**

Io potrei punirti con la spada della legge!

**DON PÉDRO**

Vraiment?

**VASCO**

Je viens à vous malgré ma haine,  
Je viens à vous pour vous sauver,  
Car les fils de la même patrie  
Se doivent secourir!

**DON PÉDRO**

Eh quoi, d'une perte certaine,  
Vous prétendez me préserver?  
Mais est-ce moi que votre haine  
Sur ce navire veut sauver?

**VASCO**

Hâtez-vous, la mer en furie  
Ne vous permettra plus de fuir!

**DON PÉDRO**

Mais est-ce pour moi tant de zèle?  
Ou pour Inès?

**VASCO**

Ah bien! oui, ah! c'est pour elle,  
C'est pour la noble Inès,  
Car c'est à moi de la sauver  
Dusse-je avec elle sauver un rival abhorré.

**DON PÉDRO**

Insensé! ta jeunesse oublie  
Que, seul je règne sur mon bord;  
Et l'impudent qui me défie  
A déjà mérité la mort.

**VASCO**

Quoi, d'un noble Portugais voilà donc la réponse?

**DON PÉDRO**

Je pourrais te punir par le glaive des lois!

VASCO

Si tratta di combattere e la tua voce mi denuncia.

DON PEDRO

Tu mi sfidi, io penso.

VASCO

E tu tremi, io credo?

**[Ensemble]**

VASCO

*(con energia)*

Io contengo appena  
la mia rabbia e il mio odio.  
Vieni, il mio braccio ti attende,  
io ho sete del tuo sangue.  
O onta, infamia,  
temi per la tua vita?  
Vieni dunque, vieni dunque  
a vendicare il mio affronto.  
O furore, o odio  
che l'inferno scatena,  
io ho sete del tuo sangue  
e il mio braccio ti attende.

DON PEDRO

*(con vigore)*

Io contengo appena  
la mia rabbia e il mio odio.  
Ah! vattene, vattene!  
io ho sete del tuo sangue.  
Trema che la tua vita  
in questo giorno non espia  
l'onta e l'affronto  
per il quale la mia fronte arrossisce.  
O furore, o odio  
che l'inferno scatena,  
io ho sete del tuo sangue  
e il mio braccio ti attende.

VASCO

Il s'agit de combattre et ta voix me dénonce.

DON PÉDRO

Tu me braves, je pense.

VASCO

Et tu trembles, je crois?

VASCO

Je contiens à peine  
Ma rage et ma haine.  
Viens, mon bras t'attend,  
J'ai soif de ton sang.  
O honte, infamie,  
Crains-tu pour ta vie?  
Viens donc, viens donc  
Venger mon affront.  
O fureur, ô haine  
Que l'enfer déchaîne,  
J'ai soif de ton sang  
Et mon bras t'attend.

DON PÉDRO

Je contiens à peine  
Ma rage et ma haine,  
Ah! va-t'en, va-t'en,  
J'ai soif de ton sang.  
Tremble que ta vie  
En ce jour n'expie  
La honte et l'affront  
Dont rougit mon front!  
O fureur, ô haine  
Que l'enfer déchaîne,  
J'ai soif de ton sang  
Et mon bras t'attend.

## Scena V°

*Gli stessi, Don Alvaro, nelusko, marinai e soldati; poi Ines, Selika, la Seguente e le donne.*

*(I marinai e i soldati si precipitano su Vasco da Gama e lo disarmano)*

**DON PEDRO**

Che lo si appenda all'albero della nave;  
che i proiettili dei vostri moschetti  
ci facciano giustizia!

**VASCO**

Vigliacco!

**SELIKA**

Quale voce!

**INES**

Vasco!

*(fra sé)*

È lui! è lui!

**DON PEDRO**

*(ai soldati)*

A morte! a morte!

**INES E SELIKA**

Ah! che la mia voce mitighi  
questa rigorosa sentenza.  
Signore, pietà, pietà!

**DON PEDRO**

No! No! Soldati, obbedite!

## Scena VI°

*Il tempo si è guastato, l'uragano ha ringhiato all'inizio in lontananza, poi si è sempre più avvicinato)*

**UN MARINAIO**

*(dall'alto di un albero)*

Alle vele! alle sartie! Ecco l'uragano!

*(In quel momento un fracasso spaventoso si fa sentire. La nave si infrange sulla scogliera. Gli indiani montano all'arrembaggio)*

**NELUSKO**

*(agli indiani)*

A me, figli di Shiva, ecco i vostri nemici!  
Io ve li ho condotti su queste scogliere.

**DON PÉDRO**

Au mâât du vaisseau qu'on l'attache;  
Que les balles de vos mousquets  
Nous en fassent justice!

**VASCO**

Lâche!

**SELIKA**

Quelle voix!

**INÈS**

Vasco!

C'est lui, c'est lui!

**DON PÉDRO**

A la mort, à la mort !

**INÈS ET SELIKA**

Ah! que ma voix fléchisse  
Ces arrêts rigoureux.  
Seigneur, pitié, pitié!

**DON PÉDRO**

Non, non, soldats, qu'on obéisse!

**UN MATELOT**

Aux voiles! Au cordage! Voici l'orage!

**NÉLUSKO**

A moi, fils de Shiva, voici vos ennemis!  
Sur ces récifs je vous les ai conduits.

**GLI INDIANI**

Brahma! Brahma!  
Forza e coraggio  
ai figli di Brahma.  
Brahma! Brahma!  
Gloria e saccheggio.  
Il cielo non darà loro  
né pace né tregua  
a quei pagani;  
alla nostra spada  
nessuno sfuggerà.  
Sotto la nostra spada  
tutti cadranno!

**LES INDIENS**

Brahma! Brahma!  
Force et courage  
Aux enfants de Brahma.  
Brahma! Brahma!  
Gloire et pillage  
Le Ciel leur donnera.  
Ni paix, ni trêve  
Aux païens que voilà;  
A notre glaive  
Aucun n'échappera.  
Sous notre glaive  
Tout tombera !

## ATTO QUARTO

*La scena rappresenta a sinistra l'ingresso di un tempio di architettura indiana; a destra un palazzo; sul fondo dei monumenti sontuosi.*

**[Intermezzo e marcia indiana]**

### Scena I°

*Selika, Nelusko, il Grande Bramino, Bramini, Malgasci e Indiani.*

#### IL GRANDE BRAMINO

*(a Selika)*

Noi giuriamo per Brahma,  
per Visnù e per Shiva,  
gli dèi dei quali l'India riverisce la potenza,  
noi giuriamo obbedienza  
alla figlia dei nostri re!

#### IL CORO

Noi giuriamo obbedienza  
alla figlia dei nostri re!

#### NELUSKO

*(guardando Selika)*

E Selika, incoronata dalle nostre mani,  
giura, voi lo sentite, l'osservanza delle nostre  
leggi  
su questo sacro libro, nel tempio anticamente  
depositatovi da Brahma.

#### IL GRANDE BRAMINO

*(a Selika)*

Mai, tu l'hai giurato, mai alcun straniero  
insudicerà con la sue presenza empia  
il sacro suolo della patria...

#### NELUSKO

Regina, la santa spada ha compiuto lo  
sgozzamento

#### SELIKA

*(con emozione)*

Cielo! Tutti!

#### UN SACERDOTE

*(a voce bassa, a Nelusko)*

Tranne uno, che al fondo del loro vascello  
avevano incatenato, lui solo ancora respira.

#### LE GRAND BRAHMINE

Nous jurons par Brahma,  
Par Wischnou, par Shiva,  
Les dieux dont l'Indoustan révère la puissance,  
Nous jurons obéissance  
A la fille de nos rois!

#### LE CHŒUR

Nous jurons obéissance  
A la fille de nos rois!

#### NÉLUSKO

Et Selika par nos mains couronnée,  
Jure, vous l'entendez, le maintien de nos lois!  
Sur ce livre sacré, dans le temple autrefois  
Déposé par Brahma.

#### LE GRAND BRAHMINE

Jamais, tu l'as juré, jamais nul étranger  
Ne souillera de sa présence impie  
Le sol sacré de la patrie...

#### NÉLUSKO

Reine, le glaive saint vient de les égorger

#### SELIKA

Ciel! Tous!

#### UN PRÊTRE

Hors un seul, qu'au fond de leur navire  
Ils avaient enchaîné, lui-seul encor respire.

**NELUSKO**

*(fra sé, con collera)*

Forse è Vasco!

*(a bassa voce al sacerdote)*

Corri, e ordina che sia immolato all'istante!

**IL GRANDE BRAMINO**

*(a Selika, solennemente)*

Agli altari dei nostri dèi la corona ti aspetta!  
Andiamo!

**NELUSKO**

Noi seguiamo la nostra regina.

*(Falsa uscita; si sente un tumulto)*

Che cos'è questo rumore?

**UN SACERDOTE**

Bei barbari trascinano le donne al supplizio.

**NELUSKO**

Verso questa mancinella, dalle nere foglie e  
dalla scura ombra,  
andate nei giardini sacri, conducetele.  
Le loro membra affaticate, sotto quella tran-  
quilla ombra  
troveranno il sonno e insieme la morte

**Scena II°**

*(Vasco entra lentamente, ammirando tutto quello che c'è attorno)*

**[Grande Aria]**

**VASCO**

Paese meraviglioso,  
giardino fortunato,  
tempio radioso,  
Salute!  
O Paradiso uscito dall'onda,  
cielo così blu, così puro dal quale i miei occhi  
sono rapiti,  
tu mi appartieni! O nuovo mondo  
che avrò dato al mio paese!

*(con calore)*

A noi queste campagne vermiglie,  
a noi questo Eden ritrovato!  
O tesori affascinanti, o meraviglie

**NÉLUSKO**

Vasco, peut-être!

Cours, qu'on l'immole à l'instant!

**LE GRAND BRAHMINE**

Aux autels de nos Dieux, la couronne t'attend!  
Marchons.

**NÉLUSKO**

Nous, suivons notre reine.

Quel est-ce bruit?

**UN PRÊTRE**

Des barbares l'on traîne les femmes au sup-  
plice.

**NÉLUSKO**

Vers ce mancenillier, au sombre et noir-  
feuillage,  
Dans les jardins sacrés allez, guidez leurs pas.  
Leurs membres fatigués, sous ce tranquille  
ombrage,  
Trouveront le sommeil ainsi que le trépas.

**VASCO**

Pays merveilleux,  
Jardin fortuné,  
Temple radieux,  
Salut!  
O Paradis sorti de l'onde,  
Ciel si bleu, ciel si pur, dont mes yeux sont  
ravis,  
Tu m'appartiens! ô nouveau monde  
Dont j'aurai doté mon pays!

A nous ces campagnes vermeilles,  
A nous cet éden retrouvé!  
O trésors charmants, ô merveilles

(con entusiasmo)

Mondo nuovo, tu mi appartieni!

**IL CORO**

Astro che su noi ti innalzi brucianti  
tu chiedi alle nostre spade del sangue!  
Che il ferro si appresti a colpire.  
La morte!  
Che l'eco vendicatore ripeta:  
La morte!

**VASCO**

(ritornando in sé)

Che cosa dicono? Morire? morire?... Seppellito  
nel mio trionfo, e senza che niente di esso  
mi sopravviva e proclami il mio nome!  
Voi non lo vorreste? no!... no.

(ai sacrificatori)

Conducetemi a quel vascello  
le cui vele brillano ai vostri occhi.

**IL CORO**

No.

**VASCO**

Ai miei amici lasciatemi dire  
che il successo ha esauditi i miei voti,  
che l'Europa, che la mia patria  
apprendano che Vasco vincitore  
su questa terra ha perso la vita  
in cambio di un eterno onore.

Il Coro

No! No! Morte allo straniero!

**VASCO**

(con disperazione)

Ah! pietà per la mia memoria  
voi cui io ricorro!  
Prendetevi pure la mia vita,  
ma lasciatemi la gloria.

**IL CORO**

(fra loro)

Nessuna pietà!

Monde nouveau tu m'appartiens!

**LE CHŒUR**

Astre qui sur nous t'élèves brûlant  
Tu demandes à nos glaives du sang!  
Qu'à frapper le fer s'apprête.  
La mort!  
Que l'écho vengeur répète  
La mort!

**VASCO**

Que disent-ils? Mourir? mourir?... Enseveli  
Dans mon triomphe, et sans que rien de lui  
Me survive et proclame mon nom!  
Vous ne le voudrez pas? non!... non.

Conduisez-moi vers ce navire  
Dont la voile brille à vos yeux.

**LE CHŒUR**

Non.

**VASCO**

A mes amis laissez-moi dire  
Que le succès combla mes vœux,  
Que l'Europe, que ma patrie  
Apprennent que Vasco vainqueur,  
Sur ces bords a perdu la vie  
Au prix d'un éternel honneur.

**LE CHŒUR**

Non! non! La mort à l'étranger!

**VASCO**

Ah! pitié pour ma mémoire  
O vous à qui j'ai recours!  
Ne me prenez que mes jours,  
Mais laissez-moi la gloire.

**LE CHŒUR**

Point de pitié !

**VASCO**

Tutti i tormenti che il furore può infliggere  
hanno per me meno crudeltà  
che il morire due volte: perdere insieme  
la vita e l'immortalità.

**IL CORO**

Morte allo straniero.

**VASCO**

*(con risoluzione)*

Ebbene, moriamo come eroe, e come cristiano.  
Mio Dio, ricevimi nel tuo seno:  
Ah! procediamo!

**IL CORO**

Astro che su noi ti innalzi brucianti  
tu chiedi alle nostre spade del sangue!  
Che il ferro si appresti a colpire.  
La morte!  
Che l'eco vendicatore ripeta:  
La morte!

*(Tutti hanno innalzato la scure per colpire Vasco)*

**SELIKA**

Fermatevi!

**VASCO**

Selika!

### **Scena III°**

*Gli stessi, Selika, Nelusko, Il Grande Bramino, la corte di Selika.*

*(Selika scende rapidamente le scale e con un gesto ella ordina ai sacrificatori di ritirarsi)*

**NELUSKO**

*(a bassa voce a Selika)*

Voler sottrarlo al supplizio!...

**IL GRANDE BRAMINO**

*(a voce alta)*

E per uno sconosciuto sfidare tutte le leggi  
che ai piedi dei santi altari la tua voce ha giu-  
rato!

**IL CORO**

Sì,  
Morte agli stranieri, e che si osservi la legge!

**VASCO**

Tous les tourments que la fureur rassemble  
Ont pour moi moins de cruauté,  
Car c'est mourir deux fois que perdre ensemble  
La vie et l'immortalité!

**LE CHŒUR**

La mort à l'étranger!

**VASCO**

Eh bien, Mourons en héros, en chrétien.  
Mon Dieu, reçois-moi dans ton sein.  
Ah! marchons!

**LE CHŒUR**

Astre qui sur nous t'élèves brûlant,  
Tu demandes à nos glaives du sang.  
Qu'à frapper le fer s'apprête.  
La mort!  
Que l'écho vengeur répète  
La mort!

**SELIKA**

Arrêtez!

**VASCO**

Selika!

**NÉLUSKO**

Vouloir le soustraire au supplice!..

**LE GRAND BRAHMINE**

Et, pour un inconnu, braver toutes les lois  
Qu'aux pieds des saints autels vient de jurer ta  
voix!

**LE CHŒUR**

Oui,  
Mort aux étrangers! et que la toi soit suivie!

**IL GRANDE BRAMINO**

La legge è già stata osservata. Comprese le donne,  
tutti sono spirati sotto i nostri colpi:

**VASCO**

*(con disperazione)*

Ines, tu non ci sei più!

*(ai sacrificatori)*

Colpite, dunque!

**SELIKA**

*(fra sé, con dolore)*

Ah! il crudele!

**IL GRANDE BRAMINO E IL CORO**

Allo straniero, morte, morte!

*(lungo silenzio)*

**SELIKA**

E se non fosse uno straniero?

**VASCO**

*(stupito)*

Che cosa sento?

**SELIKA**

*(a bassa voce)*

Silenzio! e permettimi di salvarti ancora.  
Dopo mi dimenticherai!

*(rivolgendosi al popolo e ai sacerdoti)*

Se per una sorte strana  
egli fosse nostro fratello?...

**TUTTI**

*(stupiti)*

O cielo!

**SELIKA**

Se il destino  
con legami che nulla può distruggere  
l'avesse unito a me?

**LE GRAND BRAHMINÉ**

La loi déjà fut suivie. Jusqu'aux femmes, tous  
Ont expiré sous nos coups!

**VASCO**

Inès, tu n'es plus!

Frappez donc.!

**SELIKA**

Ah! le cruel!

**LE GRAND BRAHMINÉ ET LE CHŒUR**

A l'étranger, la mort! la mort!

**SELIKA**

Et si ce n'était pas un étranger?

**VASCO**

Qu'entends-je?

**SELIKA**

Silence! et permets-moi de te sauver encor,  
Tu m'oublieras après!

Si, par un sort étrange  
Il était notre frère?....

**Tous**

O ciel!

**SELIKA**

Si le destin,  
Par des liens que rien ne peut détruire  
A moi l'avait uni?

**NELUSKO**

Dio! che cosa osa dire?

**SELIKA**

Sì, la vostra regina, schiava in una terra lontana

*(indicando Vasco)*

da lui ha avuto salvate la vita e il suo onore;

*(a Nelusko)*

E la mia mano

Tu lo sai, ne è stata la ricompensa.

**NELUSKO**

*(turbato)*

Chi?... Io!

**SELIKA**

*(a bassa voce, con veemenza)*

Tu solo potresti smentirmi,  
ma pensaci... se egli muore, voglio morire  
anch'io!

*(al popolo, ad alta voce)*

Popolo, in vostra presenza,  
Nelusko lo può attestare.

**IL GRANDE BRAMINO E IL CORO**

*(vivamente)*

Che l'attesti, dunque  
davanti a tutti i nostri dèi e sul libro d'oro.

**[Cavatina]**

**NELUSKO**

*(fra sé, con voce lamentosa)*

Averla tanto adorata  
e in questo giorno fatale  
vederla da me consegnata  
fra le braccia del mio rivale!  
No, no, no...

**[Ensemble]**

**VASCO, IL GRANDE BRAMINO E IL CORO**

Egli trema, esita.  
Perché dunque tace?  
Abbrevia la sua pena

**NÉLUSKO**

Dieu! qu'ose-t-elle dire?

**SELIKA**

Oui, votre reine, esclave à la rive lointaine

A vu sauver par lui sa vie: et son honneur;

Et ma main,

Tu le sais, fut sa récompense.

**NÉLUSKO**

Qui?... moi!

**SELIKA**

Toi seul pourrais me démentir,  
Mais songes-y... s'il meurt, je veux mourir!

Peuple, en votre présence,  
Nélusko peut l'attester encor.

**LE GRAND BRAHMINE, ET LE CHŒUR**

Qu'il l'atteste donc  
Devant tous nos dieux et sur le livre d'or.

**NÉLUSKO**

*(d'une voix plaintive, à part)*

L'avoir tant adorée,  
Et dans ce jour fatal,  
La voir par moi livrée  
Aux bras de mon rival!  
Non, non, non...

**VASCO, LE GRAND BRAHMINE, ET LE CHŒUR**

Il tremble, il hésite.  
Pourquoi donc se taire?  
Abrège sa peine

ma parla e giura.

Mais parle et jure.

**SELIKA**

**SELIKA**

*(a Nelusko)*

Tu solo, se giuri  
metti fine alla mia sofferenza.  
Ah! vedi il mio martirio,  
le mie lacrime, rompi questo silenzio.

Toi seul, si tu jures,  
Finis ma souffrance  
Ah! vois mon martyre,  
Mes larmes, romps ce silence.

*(fra sé)*

Piange.

Il pleure

**NELUSKO**

**NÉLUSKO**

Ancora questo sacrificio!  
Mio cuore, che egli muoia  
così come il mio onore.

Encor ce sacrifice!  
Mon coeur, qu'il périsse  
Ainsi que mon honneur.

*(con disperazione)*

Io voglio, esaudendo la sua gioia  
che ella felice mi veda  
morire per la sua felicità.

Je veux, comblant sa joie,  
Qu'heureuse elle me voie  
Mourir de son bonheur.

*(I sacerdoti sono andati a prendere il libro e lo presentano a Nelusko)*

**TUTTI**

**TOUS**

Giura! Giura!

Jure! Jure!

**NELUSKO**

**NÉLUSKO**

*(sospirando e non rispondendo)*

Ah! Ah!...

Ah! Ah!...

**IL CORO**

**LE CHŒUR**

Giura!

Jure!

**NELUSKO**

**NÉLUSKO**

Ebbene, io giuro davanti a voi  
lo giuro... che ella l'ama... e che egli è il suo  
sposo.

Eh bien, je jure devant vous  
Je jure.. qu'elle l'aime... et qu'il est son époux.

**TUTTI**

**TOUS**

Suo sposo!

Son époux!

**NELUSKO**

**NÉLUSKO**

*(fra sé)*

Annientami, fulmine,  
metti fine alla mia miseria.  
Ma che l'infame che me l'ha rapita  
sia folgorato insieme a me!

Écrase-moi, tonnerre,  
Termine ma misère.  
Mais que l'infâme qui l'a ravie  
Soit avec moi foudroyé.

**CORO**

Brahma! Brahma, sia lodato!

**[Ensemble]**

**NELUSKO**

*(piangendo)*

L'averlo tanto adorato  
e vedere il mio caro idolo  
rapito al mio amore.  
O dolore!  
Annientami, fulmine,  
poni fine alla mia miseria.  
Sono io che gliel'ho data.  
Maledizione su di me, maledizione su di lui!

*(Nelusko esce precipitosamente)*

**CORO**

Gloria a voi,  
felice coppia,  
vivete, regnate a lungo su di noi  
vostro popolo...

**IL GRANDE BRAMINO**

Popolo, ascoltate la mia voce:  
Gli dèi dell'Industan, dei quali noi seguiamo le  
leggi,  
vogliono che l'unione, giurata sotto altri cieli,  
venga consacrata davanti ai nostri altari.

**SELIKA**

*(a Vasco, a bassa voce)*

Non temere...

**IL GRANDE BRAMINO**

Prima di avvicinarci all'altare  
invochiamo i nostri dèi riveriti.  
Che ala loro santa Trinità  
si rivolgano di volta in volta i tre inni sacri.  
Che la mano di Brahma sia sopra di noi in  
questa sala.

*(Egli mostra le tavole della legge, incrostate nel muro. Lentamente)*

Popolo, prosternatevi!

*(Fa segno a Selika e a Vasco di inginocchiarsi)*

**CHŒUR**

Brahma! Brahma, sois loué!

**NÉLUSKO**

L'avoir tant adorée  
Et voir ma chère idole  
A mon amour ravie,  
O douleur!  
Écrase-moi, tonnerre  
Termine ma misère  
C'est moi qui l'ai livrée.  
Malheur sur moi, malheur sur lui!

**CHŒUR**

Gloire à vous,  
Heureux couple,  
Vivez, régnez longtemps sur nous  
Votre peuple..

**LE GRAND BRAHMINE**

Peuple, écoutez ma voix:  
Les dieux de l'Indoustan, dont nous suivons les  
lois,  
Veulent que l'union sous d'autres cieus jurée  
Soit, devant nos autels, à jamais consacrée.

**SELIKA**

Ne crains rien...

**LE GRAND BRAHMINE**

Avant de nous rendre à l'autel  
Invoquons nos dieux révéérés.  
Qu'à leur trinité sainte  
S'adressent tour à tour les trois hymnes sacrés  
Que la main de Brahma grava dans cette  
enceinte.

Peuple, prosternez-vous!

**[Pezzo d'assieme]**

**IL GRANDE BRAMINO**

Brahma, Visnù, Shiva!  
Gloria a voi!

*(a Selika e a Vasco)*

Bevete tutti e due questo santo filtro,  
nel quale vive la potente fiamma del sole.  
Rendete omaggio al Dio Brahma  
che vi dà l'anima da abbracciare.

*(Il popolo è in ginocchio a pregare. Entrano due sacerdoti che portano delle coppe)*

Il Dio d'amore versa nei vostri sensi  
questo puro fascino e questi desideri di fuoco,  
legame delle anime  
delle quali la bellezza divina unisce i cuori  
nella felicità e nelle lacrime.

*(A Vasco, dandogli la coppa)*

Bevi, straniero, se vuoi possedere  
il tesoro che Brahma offre ai nostri voti.

*(a Selika)*

Bevi a tua volta: e del rogo, senza tema  
vicino a lui tu sfiderai il fuoco.

*(a Vasco e a Selika)*

Voi pregate quaggiù.

*(ai sacerdoti e al popolo)*

Noi  
andiamo all'altare  
a cantare l'inno solenne dei nostri dei,  
Brahma, Visnù e Shiva!  
Gloria a voi!

**IL CORO**

Brahma, Visnù e Shiva!  
Gloria a voi!  
Grandi dei, degnatevi di benedire  
questi sposi.

*(Il Grande Bramino, i sacerdoti e tutto il popolo si avviano solennemente in processione al tempio di Brahma.)*

**LE GRAND BRAHMINE**

Brahma! Wischnou! Shiva!  
Gloire à vous.!

Buvez tous deux ce philtre saint.  
Où du soleil vit la puissante flamme.  
Rendez hommage au dieu Brahma  
Qui lui donna de vous embraser l'âme.

Le Dieu d'amour verse dans vos sens  
Ce charme pur et ces désirs de flamme,  
Lien des âmes  
Dont l'attrait divin unit les coeurs  
Dans le bonheur et les larmes.

Bois, étranger, si tu veux posséder  
Le trésor que Brahma rend à nos vœux.

Bois à ton tour: et du bûcher, sans crainte  
Auprès de lui tu braveras les feux.

Vous, priez tout bas.

Nous,  
Allons à l'autel  
Chanter de nos dieux l'hymne solennel.  
Brahma, Wischnou, Shiva!  
Gloire à vous!

**LE CHŒUR**

Brahma! Wischnou! Shiva!  
Gloire à vous!  
Grands dieux; daignez bénir  
Ces époux.

## Scema IV°

*Selika, Vasco da Gama*

**SELIKA**

*(a bassa voce a Vasco)*

Il vascello di Don Pedro si è fracassato.

**SELIKA**

Le vaisseau de don Pédro est brisé.

**VASCO**

*(a bassa voce, quasi parlato, barcollando e cercando invano di ritrovare lucidità)*

Lo so.

**VASCO**

Je le sais.

**SELIKA**

E tutti i suoi compagni immolati.

**SELIKA**

Et tous ses compagnons immolés.

**VASCO**

Lo so.

**VASCO**

Je le sais.

**SELIKA**

Ma da qui si può ancora vedere il naviglio nel quale i tuoi amici che hai abbandonato impazienti ti aspettano.

**SELIKA**

Mais d'ici l'on peut voir encor ton navire,  
Où tes amis par toi quittés  
Impatients, t'attendent.

**VASCO**

Lo so.

**VASCO**

Je le sais.

*(Selika corre verso le quinte per vedere se il corteo se ne è andato)*

**SELIKA**

*(a mezza voce)*

Le nozze che la tua salvezza mi impone di sottoscrivere,  
Vasco, tu le puoi accettare senza timore...  
Poiché, ricevute dai nostri dèi, esse non impegnano che me.  
Ma lo sposo della regina è libero e parla da padrone.  
Domani e anche questa sera stessa se vuole,  
con la mia piroga può ricongiungersi ai suoi amici,

**SELIKA**

L'hymen que ton salut me force de souscrire,  
Vasco, tu le peux accepter sans effroi...  
Car, reçu par nos dieux, il n'engage que moi.  
Mais l'époux de la reine est libre et parle en maître.  
Dès demain, dès ce soir peut-être,  
Sur ma pirogue il peut, rejoignant ses amis,

*(tristemente)*

e fuggire da queste terra da lui scoperte e registrate.

Fuir ces climats par lui découverts et conquis.

**CORO**

*(nella cappella)*

Brahma, Visnù e Shiva!  
Gloria a voi!

**CHŒUR**

Brahma! Wischnou! Shiva!  
Gloire à vous!

**VASCO**

*(fra sé, con voce soffocata)*

Dove sono? Quale estasi mi inonda di piacere?  
Dei miei malanni ho perso il ricordo...  
Vedo un oceano di porpora e di luce  
e i miei sensi sono agitati da brucianti desideri!

**SELIKA**

Ebbene, fuggi lontano da noi, crudele, con la  
tua gloria,  
lascia a me la sofferenza.

**VASCO**

A te, regina,  
la sofferenza!

**SELIKA**

*(con dolore)*

Tu non hai mai compreso  
che una possa amare, soffrire e morire per la  
sua pena!

**VASCO**

Che cosa sento? e quale è stato il mio errore in  
tutto questo tempo?  
Che velo ti ha nascosta ai miei occhi?

**SELIKA**

*(tristemente)*

Il disprezzo.

**VASCO**

*(appassionatamente)*

Taci! Ciò che dici è blasfemo! Mai nessuna  
mortale  
si offerta così bella al mio sguardo affascinato,  
e il divorante ardore del tuo occhio di fuoco  
come un raggio di fiamma è passato nel mio  
cuore!  
Lasciarti ora... è impossibile...  
No, mai!...

**SELIKA**

*(tristemente)*

Errore fatale!  
Non mi hai forse già venduta alla mia rivale?

**VASCO**

Où suis-je? Quelle extase m'inonde de plaisir?  
Des maux que je souffrais je perds le souve-  
nir...  
Je vois un océan de pourpre et de clartés  
Et de brûlants désirs mes sens sont agités!

**SELIKA**

Eh bien, fuis loin de nous, cruel, avec ta gloire,  
Laisse-moi le malheur.

**VASCO**

A toi, reine,  
Le malheur!

**SELIKA**

Tu n'as jamais compris  
Qu'on puisse aimer, souffrir et mourir de sa  
peine!

**VASCO**

Qu'entends-je? et quelle erreur fut si longtemps  
la mienne?  
Quel voile te cachait à mes yeux?

**SELIKA**

Le mépris.

**VASCO**

Tais-toi! C'est blasphémer! Jamais nulle mor-  
telle  
A mes regards charmés ne s'offrit aussi belle,  
Et de ton oeil de feu la dévorante ardeur,  
Comme un rayon de flamme a passé dans mon  
coeur!  
Te quitter à présent... c'est impossible...  
Non, jamais!...

**SELIKA**

Erreur fatale !  
Ne m'as-tu pas déjà vendue à ma rivale?

VASCO

Ah, non mi opprimete! o regina, io sono ai vostri piedi

*(molto dolcemente)*

O Selika, perdona il tuo sposo!

SELIKA

Tu, mio sposo! ah!

*(Grido di ebbrezza. Selika stessa non può credere a tanta felicità; teme di avere capito male: vuol parlare, ma la sua emozione è troppo grande; alla fine fa uno sforzo e con voce soffocata dice le seguenti parole)*

**[Ensemble]**

SELIKA

O emozione! o dolce estasi  
di cui il mio cuore inebriato freme.  
Fuoco divino che mi avvolge,  
felicità ignorata dai mortali.  
Felicità suprema,  
piacere celeste!  
Io mi sento rapita in cielo.  
Sotto i tuoi baci!  
Amare è la vita.

VASCO

O emozione! o dolce estasi  
di cui il mio cuore inebriato freme.  
Fuoco divino che mi avvolge,  
felicità ignorata dai mortali.  
Il cielo ci dà sulla terra  
l'amore di cui si inebriano gli dei.  
Sotto i tuoi baci!  
Amare è la vita.

VASCO

*(con tenerezza)*

O mia Selika, voi regnate sulla mia anima.

SELIKA

Ah! non dire queste brucianti parole.  
Esse mi smarriscono.

VASCO

*(con calore)*

Davanti al tuo Dio, davanti al mio,  
sii la mia donna!

VASCO

Ah! ne m'accablez, pas! ô reine, je suis à vos genoux.

O Selika, pardonne à ton époux.

SELIKA

Toi, mon époux! ah!

SELIKA

O transports; ô douce extase  
Dont frémit mon coeur enivré.  
Feu divin, qui m'embrase,  
Des mortels bonheur ignoré,  
Bonheur suprême,  
Plaisir des cieux!  
Je me sens au ciel ravie  
Sous tes baisers!  
Aimer c'est la vie.

VASCO

O transports, ô douce extase  
Dont frémit mon coeur enivré;  
Feu divin qui m'embrase,  
Des mortels, bonheur ignoré.  
Le ciel nous donne sur la terre  
L'amour dont s'enivrent les dieux.  
Sous tes baisers!  
Aimer c'est la vie.

VASCO

O ma Selika, vous régnez sur mon âme.

SELIKA

Ah! ne dis pas ces mots brûlants.  
Ils m'égareront moi-même.

VASCO

Devant ton Dieu, devant le mien,  
Sois ma femme!

**SELIKA**

La tua donna! Pensaci bene!  
Perché io, io tua sposa,  
lo sento, sarò gelosa  
di tutto!... anche dei ricordi  
di colei che non è più, e che dovrei bandire.  
E ne avrai la forza?

**VASCO**

Sì, vicino a te,  
Selika, dimenticherò tutto.

**SELIKA**

*(con aria diffidente)*

Tutto che cosa?

*(con agitazione sempre crescente)*

Lo giuri davanti a Dio?

**VASCO**

Lo giuro davanti al mio Dio.

**SELIKA**

Mio!... mio per sempre!...

*(Selika si getta piangendo fra le braccia di Vasco)*

**INSIEME**

O emozione! o dolce estasi  
di cui il mio cuore inebriato freme.  
Fuoco divino che mi avvolge,  
felicità ignorata dai mortali.  
Il cielo ci dà sulla terra  
l'amore di cui si inebriano gli dei.  
Contro il mio cuore, quando io ti stringo  
vedo lacrime nei tuoi occhi!  
Io mi sento rapita in cielo.  
Sotto i tuoi baci, amare è la vita.

## Scena V°

*Gli stessi, Il Grande Bramino e il popolo*

*(Il tempio di Brahma si apre, il Grande Bramino e il corteo ne escono, il sacerdote tende le mani in segno di benedizione su Vasco e Selika)*

**IL GRANDE BRAMINO**

Divina Trinità che punisce lo spergiuro,  
di questi sposi ricevi i voti.  
Siate uniti, siate felici!

**SELIKA**

Ta femme! Songes-y bien!  
Car moi, moi ton épouse,  
Je le sens, je serai jalouse  
De tout!... même du souvenir  
De celle qui n'est plus, et qu'il faudrait bannir.  
En aurais-tu la force?

**VASCO**

Oui, près de toi,  
Selika, j'oublierai tout.

**SELIKA**

Quoi tout?

Tu le jures devant ton Dieu?

**VASCO**

Je le jure devant mon Dieu.

**SELIKA**

A moi!... toujours à moi!...

**ENSEMBLE**

O transports, ô douce extase  
Dont frémit mon coeur enivré,  
Feu divin qui m'embrase,  
Des mortels bonheur ignoré.  
Le ciel nous donne sur la terre  
L'amour dont s'enivrent les dieux.  
Contre mon coeur, quand je te presse  
Je vois des pleurs dans tes yeux!  
Je me sens au ciel ravie. .  
Sous tes baisers, aimer c'est la vie!

**LE GRAND BRAHMINE**

Divine trinité redoutable au parjure,  
De ces époux reçois les voeux.  
Soyez unis! soyez heureux!

**IL CORO**

Siate uniti! Siate felici!

**LE CHŒUR**

Soyez unis! soyez heureux!

*(Il corteo si disperde, le donne circondano Selika e le portano dei vestiti e degli ornamenti per la toilet delle nozze. Gli indiani danzano davanti a Selika mentre elle si prepara.)*

**IL CORO**

Barriere di mussola  
nascondete l'estasi  
che li avvolge  
in questo bel giorno!  
Dolce speranza  
brilla in anticipo  
nel silenzio  
e nell'amore.

**LE CHŒUR**

Remparts de gaze,  
Cachez l'extase  
Qui les embrase  
En ce beau jour!  
Douce espérance  
Brille et d'avance  
Dans le silence  
Et dans l'amour.

**[Ensemble]**

**I PORTOGHESI E INES**

*(in lontananza fuori scena)*

Addio mia bella terra,  
non ti vedrò più.  
Amico della mia giovane età  
Ahimè! ahimè! Addio!

**LES PORTUGAISES ET INÈS**

Adieu mon beau rivage,  
Je ne vous verrai plus.  
Amis de mon jeune âge  
Hélas! hélas! adieu.

**VASCO**

*(trasalendo di sorpresa)*

È un prodigio? una magia?  
Ines, la tua ombra fedele  
nell'aria mi indirizza nell'aria  
ancora i suoi ultimi addii?

**VASCO**

Est-ce un prodige? une magie?  
Inès, ton ombre fidèle  
Dans les airs m'adresse-t-elle  
Encor ses derniers adieux?

*(Vasco si lancia alla ricerca della voce; proprio in quel momento i danzatori gli mostrano Selika che l'attende)*

**IL CORO**

Barriere di mussola  
nascondete l'estasi  
che li avvolge  
in questo bel giorno!

**LE CHŒUR**

Remparts de gaze  
Cachez l'extase,  
Qui les embrase  
En ce beau jour.

*(Altri danzatori portano Vasco verso Selika, che in quel momento si dirige verso l'appartamento di sinistra, sotto le volte di mussola, formate dai veli delle baiadere)*

**INES**

*(più lentamente, e molto lontano)*

Addio mia bella terra.

**INÈS**

Adieu, mon beau rivage.

**I PORTOGHESI**

Addio!

**LES PORTUGAISES**

Adieu!

## ATTO QUINTO

*La scena rappresenta i giardini della regina*

### Scena I°

*Selika, Ines*

*(Selika entra con Ines, circondata dai soldati)*

**SELIKA**

Cielo! È dunque vero! Come, lui, Vasco!  
Già tradita! Già ingannata!  
Ingrato, sono questi dunque i tuoi giuramenti?

**INES**

Degnati di ascoltarmi!

**SELIKA**

No, avvilita in un istante,  
io ho ripreso tutti i miei diritti, e qui non c'è più  
la sposa, ma la regina... una regina oltraggiata,  
che torna ad essere il tuo giudice e che sarà  
vendicata!

**INES**

Pietà, pietà per lui!

**SELIKA**

Chi è dunque così ardito  
da alzare la voce davanti alla sua sovrana?  
Tu, temi un ira che io trattengo appena.  
Che egli sia allontanato all'istante. Lo voglio!

**[Duetto]**

**SELIKA**

*(rivolgendosi a Ines)*

Prima che la mia vendetta ordini il tuo supplizio,  
avvicinati, schiava, e rispondimi.  
Per quale tradimento e con quale artificio  
il perfido era in questi luoghi assieme a te?

**INES**

Mentre io fuggivo, egli si offrì alla mia vista.

**SELIKA**

E che cosa ti disse, tremando, con l'anima  
emozionata?

**SELIKA**

Ciel! Il est donc vrai! Quoi, lui, Vasco!  
Déjà trahie, déjà trompée!  
Ingrat, voilà donc ses serments?

**INÈS**

Daigne m'entendre!

**SELIKA**

Non, un instant avilie,  
J'ai repris tous mes droits, et ce n'est plus ici  
L'épouse, mais la reine... une reine outragée,  
Qui redevient ton juge et qui sera vengée!

**INÈS**

Pitié, pitié pour lui!

**SELIKA**

Qui donc est si hardi  
Que d'élever la, voix devant sa souveraine?  
Toi, redoute un courroux que je retiens à peine.  
Qu'il s'éloigne à l'instant. Je le veux!

**SELIKA**

Avant que ma vengeance ordonne ton sup-  
plice,  
Approche, esclave, et réponds-moi.  
Par quelle trahison et par quel artifice  
Le perfide était-il, en ces lieux, près de toi?

**INÈS**

Mourante, je fuyais, il s'offrit à ma vue.

**SELIKA**

Et que te disait-il, tremblant et l'âme émue?

**INES**

Egli diceva che le nozze avrebbero unito la vostra vita  
e che vostra era la sua esistenza  
i suoi giuramenti, la sua riconoscenza!

**SELIKA**

*(con dispetto)*

E così egli ti ama ancora!

**INES**

No!... Che il vostro cuore lo perdoni.  
Non ascoltando che l'onore, ahimè! egli mi abbandona,  
fugge da me per sempre!

**SELIKA**

*(con dolore)*

E quindi ti ama sempre!

**INES**

Ai vostri occhi, se tale è il suo crimine  
cada sopra di me la vostra ira.

*(con grande animazione)*

È giusto, è legittimo,  
e io l'imploro in ginocchio davanti a voi.  
Sì, è la mia sola preghiera,  
quando non c'è più felicità su questa terra,  
quando la nostra vita è abbandonata a mali  
senza speranza  
viene la morte!...

*(cadendo in ginocchio)*

Colpite! Colpite!

*(stupita)*

Voi piangete?

**SELIKA**

Ahimè! egli deve amarla sempre!

**[Ensemble]**

**INES**

*(con disperazione)*

Ecco, ecco tutti i miei tormenti.  
Io ve l'ho detto, ecco il mio crimine.

**INÈS**

Il disait que l'hymen venait d'unir vos jours,  
Qu'à vous étaient son existence,  
Ses serments, sa reconnaissance!

**SELIKA**

Et pourtant il t'aime toujours!

**INÈS**

Non!... Que votre coeur lui pardonne.  
N'écoutant que l'honneur, hélas! il m'abandonne,  
Il me fuit à jamais!

**SELIKA**

Et pourtant il t'aimera toujours!

**INÈS**

A vos yeux, si tel est son crime,  
Tombe sur moi votre courroux.

Il est juste, il est légitime,  
Et je l'implore à vos genoux.  
Oui, c'est ma seule prière  
Quand on n'a plus de bonheur sur cette terre,  
A des maux sans espoir, quand nos jours sont livrés,  
Vienne la mort!...

Frappez! frappez!

Vous pleurez?

**SELIKA**

Hélas! il doit l'aimer toujours!

**INÈS**

Voilà, voilà tous mes tourments.  
Je vous l'ai dit, voilà mon crime.

vendicatevi, colpite la vittima,  
liberatela dai suoi tormenti.

**SELIKA**

Ecco, ecco, tutti i miei tormenti.  
Povera figlia, povera vittima!  
Come, ahimè, farla colpevole  
di tutti i mali che mi affliggono?

**SELIKA**

Tu senti dunque, pensando a lui, che ti è caro?

**INES**

L'amore e l'odio sono confusi nella mia anima!

**SELIKA**

E tu senti là... come una mano di ferro?

**INES**

Sì, che mi tortura e mi distrugge!

**[Ensemble]**

**INES**

Ecco, ecco tutti i miei tormenti.  
Io ve l'ho detto, ecco il mio crimine.  
vendicatevi, colpite la vittima,  
liberatela dai suoi tormenti.  
Ecco, tutto quello che sento.

**SELIKA**

Ecco, ecco, tutti i miei tormenti.  
Ah! Povera figlia, povera vittima!  
Ah! Povera figlia, povera vittima!  
Sì, tutti questi mali io li risento.  
Ecco, ecco, tutti i miei tormenti.

**INES**

Ebbene, vendicati, colpiscici, tutti e due!

**SELIKA**

Colpirlo? io sua sorella, sua amica  
che per renderlo felice avrei dato la mia vita?

*(riflettendo)*

E se per la sua felicità io lo facessi fuggire!

Vengez-vous, frappez la victime,  
Délivrez-la de ses tourments.

**SELIKA**

Voilà, voilà tous mes tourments.  
Pauvre fille, pauvre victime!  
Comment, hélas! lui faire un crime  
De tous les maux que je ressens?

**SELIKA**

Tu sens donc en pensant à celui qui t'est cher?

**INÈS**

Et l'amour et la haine en mon âme indécise!

**SELIKA**

Et tu sens là... comme une main de fer?

**INÈS**

Oui, qui me torture et me brise!

**INÈS**

Voilà, voilà tous mes tourments,  
Je vous l'ai dit, voilà mon crime.  
Ah! frappez, frappez la victime,  
Délivrez-la de ses tourments.  
Voilà tout ce que je ressens.

**SELIKA**

Voilà, voilà tous mes tourments.  
Ah! pauvre fille, pauvre victime!  
Ah! pauvre fille, pauvre victime!  
Oui, tous ces maux je les ressens.  
Voilà, voilà tous mes tourments.

**INÈS**

Eh bien, venge-toi, frappe-nous tous les deux!

**SELIKA**

Le frapper? moi sa soeur, son amie,  
Qui pour le rendre heureux aurais donné ma  
vie.

Et si pour son bonheur je pouvais le fuir!

**INES**

*(calorosamente)*

Io lo respingerei, perché egli è il tuo sposo.  
Solo la morte, da noi, può rompere questi nodi.

**SELIKA**

Egli dunque la desidera. O che miseria!  
Ahimè!

**INSIEME**

O lunga sofferenza  
che già comincia!  
E il mio cuore oscilla  
nel liberarsene.  
Dio che vedi le mie pene  
per rompere le mie catene  
degnati di ispirarmi.

**INES**

Tu che vedi le sue pene  
per rompere le sue catene,  
ispirala!

**SELIKA**

Dio che vedi le mie pene,  
per rompere le mie catene,  
ispirami!

## Scena II°

*Gli stessi, Nelusko.*

*(Nelusko entra seguito da numerosi soldati)*

**SELIKA**

Accompagnate questa donna!

*(I soldati portano via Ines. A Nelusko)*

E tu, lontano da questi luoghi  
porta via Vasco!

**NELUSKO**

*(stupito)*

Assieme a lei!

**SELIKA**

Sì, tutti e due!  
Tu all'istante va a condurli  
sul loro vascello

**INÈS**

Je le repousserais, car il est ton époux,  
La mort seule, chez nous, brise de pareils  
noeuds.

**SELIKA**

Il va donc la désirer. O comble de misère!  
Hélas!

**ENSEMBLE**

O longue souffrance,  
Qui déjà commence!  
Et mon coeur balance  
A s'en délivrer.  
Dieu qui vois mes peines,  
Pour briser mes chaînes  
Daigne m'inspirer.

**INÈS**

Toi qui vois ses peines,  
Pour briser ses chaînes  
Inspire-la !

**SELIKA**

Dieu qui vois mes peines,  
Pour briser mes chaînes  
Inspire-moi!

**SELIKA**

Emmenez cette femme!

Et toi, loin de ces lieux  
Conduis Vasco !

**NÉLUSKO**

Près d'elle!

**SELIKA**

Oui, tous les deux!  
Tu vas à l'instant les conduire  
Sur ce vaisseau

che è ancora visibile sul mare.

**NELUSKO**

*(fra sé)*

O cielo!

**SELIKA**

E poi... ascolta bene: quando salito a bordo,  
egli partirà... dagli queste tavolette!  
Non prima... mi capisci?

**NELUSKO**

Ah! consegnale senza timore alle mie mani  
discrete.

*(con tenerezza)*

Questo giorno felice che finisce i miei tormenti,  
O regina, ti restituirà il potere e la gloria!

**SELIKA**

E quando dalla nostra riva vedrai per sempre  
allontanarsi i loro vascelli... allora vieni a tro-  
varmi  
alla punta del capo su quel promontorio  
dal quale si domina il mare!

**NELUSKO**

*(con terrore)*

Ah! non avvicinarti!  
Là, ricordati, si estende l'immensa ombra  
della nera mancinella, l'albero della morte!

**SELIKA**

Lo so.

**NELUSKO**

Disgrazia all'imprudente  
che respira i suoi fiori dal profumo inebriante!  
In un istante si crede nelle regioni celesti,  
estasi menzognera e trasporto pericoloso  
che conduce gradualmente al delirio e alla  
morte!

**SELIKA**

Lo so, ma da quel luogo  
si ammira il mare, ed è quello che voglio!

Qu'en mer on aperçoit encor

**NÉLUSKO**

O ciel!

**SELIKA**

Et puis... écoute bien: Quand, monté sur son  
bord,  
Il partira... remets-lui ces tablettes!  
Pas avant!... tu m'entends!

**NÉLUSKO**

Ah! livre-les sans crainte entre mes mains dis-  
crètes.

Ce jour heureux qui finit mes tourments,  
O reine, te rendra la puissance et la gloire!

**SELIKA**

Et lorsque pour jamais tu verras de nos bords  
S'éloigner leur vaisseau... viens me trouver  
alors  
A la pointe du cap et sur ce promontoire  
Qui domine les flots!

**NÉLUSKO**

Ah! n'en approche pas!  
Là, s'il t'en souvient, s'étend l'immense  
ombrage  
Du noir mancenillier, de l'arbre du trépas!

**SELIKA**

Je le sais!

**NÉLUSKO**

Malheur à l'imprudent  
Qui respire ses fleurs au parfum enivrant!  
Un instant il se croit aux régions célestes,  
Extase mensongère et dangereux transport  
Qui conduit par degrés du délire à la mort!

**SELIKA**

Je le sais, mais de ces lieux  
On découvre la mer, et c'est ce que je veux!

*(Nelusko esce da destra e Selika rientra nel palazzo)*

### Scena III°

*La scena cambia e rappresenta un promontorio che domina il mare. Un albero occupa il centro della scena.*

**SELIKA**

*(avanza lentamente)*

Di qui io vedo l'immenso mare... senza limiti  
così come lo è il mio dolore!  
E i flutti furiosi che si frangono e si agitano  
Ahimè, come il mio cuore!

*(Si avvicina alla mancinella)*

O tempio magnifico! o cupola di foglie,  
che stendete in lontananza i vostri funebri rami!  
Io vengo a voi!... io vengo a cercare dopo il  
temporale  
la calma, il sonno e l'oblio dei miei mali...  
Perché la vostra ombra eterna è l'ombra della  
tomba!  
L'odio mi abbandona;  
il mio cuore è disarmato;  
Addio, io ti perdono;  
Addio, mio beniamato!

*(Raccogliendo i fiori che pendono dai rami della mancinella)*

O colore sorridente! O fiore vermiglio e bello!  
Vieni sul seno della sposa novella!  
Sii la mia parure... sii il mio bouquet nuziale!

*(guardandoli con aria triste e poi respirandoli)*

Il tuo dolce profumo, si dice, dia una felicità  
fatale.  
Nei cieli dischiusi, un istante li fa vivere,  
e poi fa addormentare per sempre in un lungo  
sonno.  
Come l'amore dà ebbrezza,  
e come l'amore dà la morte.  
Ah! si dice il vero... la mia testa si turba e si  
smarrisce...  
Dei miei sensi incantati quale delirio si impadro-  
nisce!  
Quali accordi celesti!  
È un prodigio? Che splendore!  
Ai miei occhi si dischiude la dimora del cielo,  
Brahma, al mio passaggio  
mi appare radioso.  
È lui, il dio supremo,  
È lui, la sua immagine,  
Egli mi riceve in cielo!

**SELIKA**

D'ici je vois la mer, immense... et sans limite  
Ainsi que ma douleur!  
Et le flot furieux qui se brise et s'agite  
Hélas! comme mon coeur!

O temple magnifique! ô dôme de feuillage,  
Qui balancez au loin vos funèbres rameaux!  
Je viens à vous!... je viens chercher après  
l'orage  
Le calme, le sommeil et l'oubli de mes maux...  
Car votre ombre éternelle est l'ombre des tom-  
beaux!  
La haine m'abandonne;  
Mon cœur est désarmé;  
Adieu, je te pardonne;  
Adieu, mon bien-aimé!

O rianta couleur! ô fleur vermeille et belle!  
Viens sur le sein de l'épouse nouvelle!  
Sois ma parure!... sois mon bouquet nuptial!

Ton doux parfum, dit-on, donne un bonheur  
fatal.  
Dans les cieux entrouverts, un instant il fait  
vivre,  
Et puis d'un long sommeil à jamais vous  
endort,  
Comme l'amour il vous enivre  
Et comme lui donne la mort.  
Ah! l'on dit vrai... Ma tête se trouble et  
s'égaré...  
De mes sens enchantés quel délire s'empare!  
Quels célestes accords!  
Est-ce un prodige? Que de splendeur!  
A mes yeux s'entrouvre la demeure des cieux,  
Brahma, sur mon passage,  
M'apparaît radieux.  
C'est lui le dieu suprême,  
C'est lui, c'est son image,  
Il me reçoit aux cieux!

**CORO**

*(fuori scena)*

Ah! ah! ah! ah! ah!

**SELIKA**

Un cigno dal dolce canto  
in una bianca nube  
trama un carro leggero.  
Le Urì sorridenti  
danzando davanti a lui  
fanno volteggi.  
Viene lui, lui che io adoro?  
E mi ama ancora?  
Non mi dimenticherà!  
Appena respiro,  
o trasporto, o delirio!  
Sì, è lui, Vasco!  
Viene, lui che io adoro,  
portato da questa nube.  
Ai miei piedi ora  
si arresta, poi monta  
e rimonta, e si slancia!  
Ah!

*(grido di gioia)*

Eccolo!

*(Selika si va addormentando e cade ai piedi della mancinella)*

**Scena IV°**

*Selika e Nelusko*

**NELUSKO**

*(correndo)*

Partiti, partiti!

**SELIKA**

Ah! rendimi i cieli!

**NELUSKO**

Selika, fuggiamo da questi luoghi,  
o mia giovane signora.  
Al canto dei neri spiriti, per mezzo dei fiori inebrianti,  
tu dormi. Come, tu vuoi morire, sfortunata regina.  
Cara ingrata, tu vedi le mie lacrime.  
Fedele nella tua disgrazia  
voglio essere tuo schiavo,  
morire vicino a te.

**CHŒUR**

Ah! ah! ah! ah! ah!

**SELIKA**

Un cygne au doux ramage  
Dans un blanc nuage  
Trame un char léger.  
Les houris souriantes,  
Près de lui dansantes,  
Viennent voltiger.  
Vient-il, lui que j'adore?  
Et m'aime-t-il encore?  
Point ne m'oubliera!  
A peine je respire,  
O transport, ô délire!  
Oui, c'est lui, Vasco!  
Il vient, lui que j'adore,  
Porté par ce nuage.  
A mes pieds déjà  
Il s'arrête, puis il monte  
Et remonte, il s'élance!  
Ah!

Lé voilà!

**NÉLUSKO**

Partis, partis!

**SELIKA**

Ah! rendez-moi les cieux!

**NÉLUSKO**

Selika, fuyons ces lieux,  
O ma jeune maîtresse.  
Aux chants des noirs esprits, par les fleurs enivrées,  
Tu t'endors. Quoi, tu veux mourir, ô reine infortunée.  
Chère ingrata, tu vois mes larmes.  
Fidèle encor à ton malheur  
Je veux, moi, ton esclave,  
Mourir auprès de toi.

Selika, io ti amo!

Selika! je t'aime!

**SELIKA**

Ah! Nelusko, fuggi lontano da me, perdonami  
se ho voluto morire e se ti abbandono.

**SELIKA**

Ah! Nélusko, fuis loin de moi, pardonne  
Si j'ai voulu mourir et si je t'abandonne.

**NELUSKO**

Ahimè!

**NÉLUSKO**

Hélas!

*(spaventato)*

O cielo, la sua mano è fredda ghiacciata, è la  
morte!

O ciel, sa main est froide et glacée, c'est la  
mort!

**SELIKA**

*(con voce morente)*

No, è la felicità!

**SELIKA**

Non. C'est le bonheur!

*(Ella muore)*

*(Elle meurt)*

**IL CORO**

Questo è il luogo  
dell'eterno amore;  
questo è il luogo  
del puro amore.

**LE CHŒUR**

C'est ici le séjour  
De l'éternel amour;  
C'est ici le séjour  
D'un pur amour.